

Е.Т.КЕНЕНБАЕВ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ
ГУМАНИТАРНЫХ ВУЗОВ**



**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И
ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**
**ЧИРЧИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Е.Т.КЕНЕНБАЕВ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ
ВУЗОВ**

Чирчик 2023 г.

УДК-81;81'25
КБК-81-7
К-70

Е.Т. Кененбаев / Теория и практика перевода / Учебное пособие - Чирчик: «Yangi chirchiq prints», 2023. – 132 стр.

АННОТАЦИЯ

Основанием для создания учебного пособия по дисциплине «Теория и практика перевода» служат нормативно-правовые и учебно-методические документы, утверждённые Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, усовершенствованные Государственные образовательные стандарты, типовые и учебные планы, типовые и рабочие учебные программы.

Изучение теории перевода предполагает усвоение не только теоретических сведений, но и овладение навыками самостоятельного анализа при переводе текста с одного, языка на другой с сохранением его смысловой составляющей, что позволяет закрепить и углубить полученные знания. Данное учебное пособие призвано помочь студентам выделить значимые параметры перевода между двумя языками и на этой основе выработать практические навыки их применения. Издание предназначено для студентов гуманитарных специальностей, изучающих курс «Теория и практика перевода».

УДК-81;81'25
КБК-81-7

ISBN 978-9910-780-15-8

© Е.Т. Кененбаев, 2023
© «Yangi chirchiq prints», 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Тема 1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПРЕДМЕТ, ЗАДАЧИ	7
<i>Понятие термина перевод</i>	7
<i>Понятие термина теория перевода</i>	7
<i>Существующие теории перевода</i>	9
<i>Основные направления теории перевода</i>	9
<i>Теория перевода и ее связь с другими дисциплинами</i>	10
Контрольный конспект вопросов и ответов по теме	11
Тема 2. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ 13	
<i>Перевод в древнем мире и античности</i>	14
<i>Переводческие проблемы античности.</i>	15
<i>Перевод в Европе (со средних веков до 20 века)</i>	15
<i>Из истории перевода в Узбекистане</i>	16
Контрольный конспект вопросов и ответов по теме:	18
Тема 3. ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	20
<i>Причины динамичного развития интереса к переводу</i>	20
<i>Основные особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире</i>	21
<i>Письменный перевод</i>	22
<i>Теоретическое и прикладное обеспечение переводческой деятельности</i>	23
Тема 4 ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ ПРЕДМЕТА	26
<i>Структура науки переводоведения</i>	26
<i>Лингвистическая теория перевода</i>	27
<i>Этапы работы по практике перевода</i>	37
Тема 5. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА	29
<i>Лингвистический подход к созданию общей теории перевода</i>	30
<i>Лингвистический контекст</i>	30
<i>Сущность перевода</i>	31
<i>Перевод в развивающемся мире</i>	33

Тема 6. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И ЕЕ МЕСТО СРЕДИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН.....	37
Разделы переводоведения.	37
Типы перевода	38
Место теории перевода среди других дисциплин	39
Перевод как объект изучения человеческой деятельности в разных науках	40
ТЕМА 7. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА.....	42
Понятие контрастивная лингвистика	42
Наиболее значимые положения контрастивной лингвистики	42
Односторонняя и многосторонняя контрастивная лингвистика	43
Метод контрастивного описания лексики	45
Контрольный конспект вопросов и ответов:	46
Тема 8. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ .47	47
Классификация текстов по функциональным признакам	48
Перечень классификаций Катарини Райс	48
Шесть основных функционально-стилевых типов текстов	49
Тема 9 ЖАНРЫ И ФУНКЦИИ ТЕКСТОВ, ИХ СТИЛЕВЫЕ И ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	51
Жанры текстов	52
Лингвистические типы текста	52
Транслатологические типы текстов.....	52
Группы текстов по версии Катарини Райс.	53
Типы текста в письменной-монологической форме	53
Функциональный стиль и жанр	56
Жанровый взгляд на функциональные стили	56
Контрольный конспект вопросов и ответов.....	57

Тема 10. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД.....	60
Понятие адекватности в переводе	60
Связь термина «адекватность перевода» с термином «эквивалентность перевода».	60
Тема 11. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА	64
Теория уровней эквивалентности	64
Типы подходов к переводу в настоящее время	65
Тема 12. МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА.....	68
Понятие модели перевода.....	68
Тема 13. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	76
Проблемы перевода текстов художественных произведений	76
Ряд отличий художественных текстов	76
Контрольный конспект вопросов и ответов.....	77
Тема 14. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД	79
Выделение видов переводов в зависимости от сферы применения	79
Удаленный перевод	81
Конференц-перевод.....	82
Синхронный перевод.....	82
Абзацно-фразовый перевод	83
Двусторонний перевод	83
Перевод «с листа»	84
Шушутаж	85
ТЕСТЫ ПО ПРОЙДЕННЫМ ЗАНЯТИЯМ	88
ГЛОССАРИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	119
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	126

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие «Теория и практика перевода» ориентируется на совершенствование теоретического аспекта освоения дисциплины и носит общетеоретический, учебно-методический и воспитательный характер.

Пособие создано в соответствии с материалами по теории перевода, утвержденными учебной программой по данной дисциплине, предназначенной для обучения студентов высших учебных заведений.

Цель данного пособия — ознакомление обучающихся с основополагающими принципами и методами двухстороннего перевода для дальнейшего применения полученных навыков на практике. Для этой цели применяется широкое использование имеющегося учебного материала по этому предмету с использованием практического его использования. Процесс закрепления полученных знаний основывается на неоднократном повторении изложенного материала с различных позиций его изучения.

В практическом плане подобный подход ускорения закрепления изученного материала и его упорядочения осуществляется созданием контрольного конспекта вопросов и ответов на них в конце каждого параграфа, а также решением тестов, составленных на основе этих конспектов. Решение тестов, помимо контроля служит критерием степени изученности пройденного материала.

Изучение теории перевода двух языков также способствует выработке уважительного отношения к переводимым языкам и толерантности к возможным ошибкам перевода на основе понимания коренных причин их появления.

Тема 1. Теория перевода, предмет, задачи.

Понятие термина перевод

Перевод как процесс в лингвистической науке представляет собой **изменения с сохранением смысла одного языка средствами другого языка в коммуникативном плане или трансформация текста, изложенного языковыми средствами одного языка в текст изложенный языковыми средствами другого языка.**

Цель перевода **создание коммуникации между реципиентами, говорящими на разных языках, содействовать эффективному решению проблем их коммуникации в языковом плане.**

Перевод, с точки зрения его процесса, это действия, при которых переводчик осуществляет трансформацию текста одного языка в проекции его переложения на другой язык через использование языковых средств.

Сам процесс разделяется на два главных этапа:

1) восприятие и осмысление переводчиком содержания подлинника;

2) выбор адекватного варианта процесса перевода для получения эквивалентного содержания на другом языке.

Итогом этого процесса становится переход от текста подлинника к тексту перевода. Теория перевода считает своей задачей изучение возможностей трансформации смыслового наполнения текста одного языка на другой и выявление общих закономерностей данного процесса.

Для исследования различных способов прохождения этого процесса косвенным образом создаются отличные друг от друга теоретические модели.

Понятие термина теория перевода

Теория перевода модель общения с помощью двух или нескольких языков исследованная в проекции логической ее составляющей с точки зрения теоретического подхода к ней и являющаяся одной из сфер науки языкознания.

Теория перевода в исторической ретроспективе насчитывает несколько этапов, на каждом из которых имелись свои представления и точки зрения о ее сути:

- на первом этапе теорию перевода создавали непосредственно исполнители перевода;

- в XIX веке сделана попытка создать определенную структуру теории перевода, где были бы заложены определенные критерии, оценивающие уровень перевода.

- во второй половине XX века изменилось отношение языковедов к проблематике перевода, что послужило началом разработки научного подхода к ее основам.

- это же время - середина XX века - стало началом системного подхода ученых лингвистов к вопросу теоретических основ перевода.

Исследование перевода с точки зрения языкознания ясно высветило понятие невозможности полностью эквивалентного содержания подлинника и перевода, в связи с чем перевод не ставит своей целью создание полностью эквивалентного содержания текста, и отсутствие такой эквивалентности не может быть категорией, определяющей качество перевода.

К середине двадцатого столетия языковеды начали создавать первые структуры системного изучения переводческой деятельности.

Наиболее значимые модели перевода

- Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера;

Основные положения теории Рецкера обосновывают определенную классификацию соответствий, учет которых признается необходимым при переводе с одного языка на другой. Данная классификация обозначает выделение трех групп соответствий: 1) эквиваленты; 2) аналоги (в отдельных случаях они обозначаются как «вариантные соответствия»); 3) адекватные замены.

Понятие эквивалент в своей подоплеке имеет постоянные, не зависящие от общего текста соответствия единиц иностранного языка единицам переводимого языка. В большинстве случаев это однозначные термины. Например, английскому the United Nations соответствует русское Организация Объединенных Наций

Группа, получившая обозначение аналоги, или варианты соответствия, по сравнению с первой более многочисленна.

Такое обозначение она получила в силу того, что между определенными языковыми средствами и единицами одного языка и соответствующими им языковыми средствами, и единицами другого языка существуют аналоговые отношения. Выделение каждой отдельной пары соответствий принимается на основе общего текста или конкретного высказывания.

Адекватные замены образующие следующую группу закономерных соответствий по классификации Рецкера это способы, которые переводчик использует в момент, когда для правильного изложения смысла оригинала необходимо в какой-то мере отойти от «буквы подлинника», т.е. использованных в нем слов, и принимать решение по целесообразности того или иного перевода «исходя из целого».

Существующие теории перевода

- Семантико-семиотическая теория Л.С. Бархударова;

Теория в основе своей ориентируется на подходы Я.И. Рецкера, с дальнейшим развитием их положений подхода

В данной модели предполагается выделение в общем содержании текста отдельных его компонентов, таких как, сигнификативный, внутрилингвистический и прагматический. В этой теории впервые выдвинуто утверждение о том, что при переходе от текста оригинала к переводному сохраняется не все содержание оригинала, а лишь какие-то его отдельные элементы.

Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

В.Н. Комиссаров строит более развернутую модель уровней эквивалентности. В последнем уточненном варианте предложенная им модель предполагает пять иерархически взаимосвязанных уровней:

Основные направления теории перевода

Теория перевода включает в себя следующие направления:

- Изучением базовых закономерностей перевода в его лингвистической составляющей занимается общая теория перевода, не беря во внимание какой-то конкретного сочетания определенных языков и их специфики, на основе которых исследуется структура проведения процесса перевода;

- В отличие от общей теории перевода, частные теории

перевода изучают теорию перевода двух конкретных языков, в проекции выявления их аспектов с точки зрения лингвистической составляющей.

- специальные теории перевода своим предметом изучения определяют специфика отдельных языков принимая во внимание различие жанров, с позиции их влияния на процесс трансформации текста во время переводческой деятельности.

Задачи теории перевода

Теория перевода ставит перед собой следующие задачи:

-изучить и обосновать правила использования перевода как общелингвистической теории, раскрывая особенности того или иного языка в плане исследования общих закономерностей его трансформации в ходе переложения его на другой язык;

- создать виды классификации процесса перевода;

- рассмотреть общие принципы и специфику структурной системы частных и отдельных теорий перевода в целях создания разнообразных комбинаций их использования;

- Выделить основные постулаты понятия "норма перевода" и создать на их основе оценки уровня перевода.

В целом, можно говорить о том, что теория перевода косвенно помогает переводческой практике, имеющей возможность находить в ней выводы и доказательства для выделения необходимых средств выражения с точки зрения оптимального решения определенных задач. С другой стороны, термины **"теория перевода"** и **"практика перевода"** противоположны по своей сути, что вызвано тем, что "теория перевода" рассматривает все концепции и теоретические моменты, касающиеся всех сторон практики перевода, независимо от их особенностей.

Теория перевода и ее связь с другими дисциплинами

Предметом изучения теории перевода является непосредственно сам перевод.

Являясь в основе своей лингвистической дисциплиной, теория перевода в ее лингвистической проекции занимается выделением и описанием объективных закономерностей процесса перевода, в базе которых лежат отличия структуры и

норм функционирования языков, взаимодействующих в этом процессе.

Перевод как вид профессиональной деятельности

Компетенции переводчика — это умение переводчика способствовать созданию коммуникативного процесса во многих сферах деятельности.

Компетенции переводчика состоят из шести областей компетенций (лингвистическая, тематическая (предметная), межкультурная, технологическая, информационно-поисковая компетенция и компетенция, направленная на создание переводческих услуг).

Контрольный конспект вопросов и ответов по теме:

1. Что мы подразумеваем под понятием перевод? - лингвистическое действие в ходе которого происходит смысловое отражение одного языка на другой через изменение текста в соответствии с правилами языка, на который переводится текст.

2. Что такое процесс перевода? - процесс, в котором переводчик осуществляет трансформацию одного языка на другой через использование языковых средств.

3. Основная задача теории перевода? - рассмотрение путей изменения смыслового содержания текста при переложении одного языка на другой и выявления общих закономерностей этого процесса.

4. Определение теории перевода? - Модель коммуникации двух языков рассмотренная с точки зрения логики, в проекции теоретического подхода к ней (одна из областей науки языкознания)

5. Этапы которые в своем развитии прошла теория перевода?

- теорию перевода создавали непосредственно исполнители перевода;

-в XIX веке сделана попытка создать определенную структуру теории перевода, где были бы заложены определенные критерии, оценивающие уровень перевода.

-во второй половине XX века изменилось отношение языковедов к проблематике перевода, что послужило началом

разработки научного подхода к ее основам.

- это же время- середина XX века- стало началом системного подхода ученых лингвистов к вопросу теоретических основ перевода.

6. Наиболее значимые модели в истории перевода?

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера;

- Трансформационная теория перевода Ю.А. Найды;
- Семантико-семиотическая теория Л.С. Бархударова;
- Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

7. Что является предметом исследования общей теории перевода?

- базовые закономерности перевода в его лингвистической составляющей, без учета каких-то конкретных сочетания определенных языков и их особенностей, на основе которых изучается структура прохождения процесса перевода;

8. Что изучает частная теория перевода? - теорию перевода двух определенных языков, с точки зрения выявления их аспектов в проекции лингвистической составляющей.

9. Что изучает специальная теория перевода - объектом изучения становится специфика тех или иных языков с учетом различных жанров, с точки зрения их влияния на процесс изменения текста в ходе переводческой деятельности.

10. Задачи, стоящие перед теорией перевода?

-изучить и обосновать правила использования перевода как общелингвистической теории, раскрывая особенности того или иного языка в плане исследования общих закономерностей его трансформации в ходе переложения его на другой язык;

- создать виды классификации процесса перевода;
- рассмотреть общие принципы и специфику структурной системы частных и отдельных теорий перевода в целях создания разнообразных комбинаций их использования;
- Выделить основные постулаты понятия "норма перевода" и создать на их основе оценки уровня перевода.

11. Как относится термин "теория перевода" к термину "практика перевода"? - Это термины противоположные по своей сути, что вызвано тем, что "теория перевода" рассматривает все концепции и теоретические моменты,

касающиеся всех сторон практики перевода, независимо от их особенностей

12. Какое направление занимает ведущее место в современном переводоведении? - переводоведение, изучающее процесс перевода с точки зрения его лингвистической составляющей.

13. Чем занимается лингвистическая теория перевода? - выбором и описанием объективных закономерностей процесса перевода, в базе которых лежат отличия структуры и норм функционирования языков, взаимодействующих в этом процессе.

14. Что такое переводческая компетенция переводчика? - Умение переводчика способствовать созданию коммуникативного процесса во многих сферах деятельности.

15. Сколько областей компетенций выделяются в профессии переводчика? - шесть областей (лингвистическая, тематическая (предметная), межкультурная, технологическая, информационнопоисковая компетенция и компетенция, направленная на создание переводческих услуг).

16. Что подразумевается под профессиональной пригодностью переводчика? - Его природные данные, как физические, так и психологические, к способности осуществлять эту деятельность

17. Что подразумевается под профессиональными требованиями переводчика? - это понятие, включающее в себя разнообразный набор знаний и навыков.

Качества, обуславливающие профессиональную пригодность переводчика? - речевая реактивность, хорошая память, переключаемость, психическая устойчивость, контактность, интеллигентность.

Тема 2. История перевода и переводческой мысли План.

1. Перевод в древнем мире и античности.
2. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века).
3. Перевод в России (X-XIX вв.). История переводческой мысли в России.

4. Перевод в России в XX XXI веке.

Перевод, как один из видов человеческой деятельности, в своей исторической ретроспективе имеет давнюю историю. Имеется множество доказательств, подтверждающих тысячелетнюю историю переводческой деятельности. К примеру, в шумерских текстах, написанных за несколько тысяч лет до нашей эры, мы находим следы переводческой деятельности в виде двуязычных словников, обнаруженных в них

Перевод в древнем мире и античности.

Начальный этап перевода, конечно же был устным и появившимся задолго до письменной его формы. Это обусловлено естественным обстоятельством позднего, по сравнению с устной, появления письменной речи.

Переводчик в виде связующего звена двух дифференцированных языков появился в связи с необходимостью создания коммуникации между ними. Бытует мнение, что первыми переводчиками стали женщины. Подopleкой подобного мнения мог стать тот факт, что в ходе различных событий, женщины из одного племени попадали в другие племена и, соответственно, должны были знать два языка. Первые документальные памятники переводческой деятельности были найдены в виде межгосударственных переводов с древнего языка Египта на клинопись, получившую название аккадской, за 1500 лет до н.э.

Первым переводчиком, имя которого получило известность стал Анхурмес, имевший должность главного жреца в Тинисе около полторы тысячи лет до нашей эры.

Впервые специальная школа переводчиков была создана в Древнем Египте приблизительно около третьего века до н.э. Уцелели шумероаккадские словари, грамматические пособия, списки выражений (письмо в виде клинописи).

Первым переводчиком именно с устного языка считается сенатор Гай Ацилий который, согласно документу, переводил в Риме переговоры Сената с греческой делегацией. Перевод в то время служил средством культурного и политического взаимодействия разных народов.

Первым, кто начал обосновывать теорию перевода в Риме, считается Цицерон (первый век до н.э.). По его мнению, дословный перевод, по отношению к вольному переводу был сравнительно беднее. Он считал, что в переводе следует передавать не внешнюю форму, а внутренний смысл содержания текста.

Переводческие проблемы античности.

Цицерон и Гораций в очень большой степени повлияли на основы теории перевода. Они изучали перевод в широком контексте, как, например, в контексте деятельности переводчика. Их два:

1. **Общечеловеческая обязанность получения и распространения мудрости.**

2. **Специфика искусства форм и содержания при создании стиха.**

Основным принципом перевода обоих римлян было то, что обогащение одного языка переводом другого становится примером эстетических критериев, а не соблюдением его буквального смысла. Цицерон, в определенной степени, опасался значительного отступления от текста оригинала, а Гораций, имея противоположную точку зрения предлагал смелее применять элементы вольного перевода.

Специфика перевода по мнению Горация и Цицерона, заключается в оптимальной интерпретации подлинного текста с целью создания соответствующей ему новой версии. Non verbum de verbo, sed sensum de sensu ("не по словам, а по смыслу"). Переводчик осознавал свою ответственность перед читателями за проделанную работу.

Перевод в Европе (со средних веков до 20 века).

Во время Средневековья получает свое дальнейшее развитие перевод библейских сочинений. Переводчики регулярно обращаются к переводам философских трактатов античного мира (Аристотель). В это же время начинается постепенный переход от исключительно переводов Библии к переводам светских текстов.

История переводческой мысли в России.

1-е переводы появились еще во времена Др. Руси. Чаще

всего это были переводы религиозной литературы с древнегреческого, хроник, переводились жития святых. Наряду с рел., появляется всё больше нерелигиозных/светских переводов (XI в). Переводы религиозных текстов в то время были в основном буквальными. В 1516 году переводчик-энциклопедист Максим Грек, переводит на древнерусский язык многочисленные произведения религиозного характера. Он создал словник «Имена, истолкованные в алфавитном порядке».

Значительное изменение претерпела роли переводной литературы с приходом к власти Петра I. Оно заключалось в его неприятии буквального перевода и требовании сохранения смысла текста в первую очередь.

После создания Рос. академии (1783) появляется вольный перевод: переводилось все, даже имена заменялись русскими созвучными. Знаковыми фигурами в пер. деятельности той поры стали великий русский ученый и поэт М.В. Ломоносов, а также А.П. Сумароков и В.К. Тредиаковский.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь во второй половине 20 в. В этот период языковеды стали более пристально изучать лингвистические проблемы, связанные с переводческой деятельностью

Появились труды Рецкера, Бархударова, В.Н. Комиссарова, Латышева. Необходимость лингвистического изучения перевода обуславливалась задачей массовой подготовки переводчиков. Миньяр-Белоручев в своей работе «Методика обучения переводу на слух», «Учебное пособие по устному переводу», называет три вида переводческих трансформаций. Швейцер в своих трудах «Теория перевода»; предлагает делить переводческие трансформации на четыре группы.

Из истории перевода в Узбекистане

Уже в незапамятные времена узбекскому народу, имеющему древнюю культуру, были известны в переводе на родной язык замечательные литературные произведения Востока, они стали достоянием культуры и истории Узбекистана.

В своей книге Дж. Шарипов осветил историю перевода не

только художественных произведений, но и философских, исторических, географических, медицинских, религиозных книг, словарей, а также дипломатических документов и публицистических сочинений. Автор сообщает немало новых сведений по истории распространения русского языка и русской литературы в дореволюционном Туркестане, показывает влияние передовых идей русских просветителей.

Воссоздавая историю перевода, Дж. Шарипов не отрывает ее от истории народа. Принцип историзма выдержан и в том отношении, что, по его мнению, к исследованию истории перевода не следует относиться с позиций современных требований к их содержанию. Произведения прошлых лет должны изучаться с учетом социальной и культурной сферы той эпохи, когда произведение было написано

Дж. Шарипов собрал, например, довольно много известных и широко распространенных среди узбекского народа басен и рассказов и, сличая их с баснями Крылова, доказал, что это именно переводы с русского. Большая работа проведена по выявлению имен первых переводчиков с русского на узбекский язык. Решить этот вопрос было нелегко, потому что переводчики обычно не указывали своего имени, и это приводило к путанице. Благодаря долгим и кропотливым поискам Дж. Шарипову удалось восстановить имена истинных переводчиков большинства произведений. В частности, он собрал интересные сведения об узбекском просветителе, переводчике «Туркестанской туземной газеты» Саттархане, который хорошо знал русский язык и пропагандировал русскую культуру среди местного населения. В книге приведены также сведения о деятельности предшественников и последователей Саттархана Шахимардане Ибрагимове, Хасане Чанышеве, Султане Исфандиярове, мулле Алиме, Серыкбае Окаеве, Али Аскаре Калинине, Саидрасуле Саидазизове, Гулямиддине Кабирзаде, Ибрагиме Давране и др. История переводческой практики узбекского народа начинается с переводов арабских и персидских книг. Большая часть книги «Из истории перевода в Узбекистане» посвящена раннему периоду истории переводческого искусства. Имена выдающихся представителей

отечественной науки и культуры, таких, как Фараби, Авиценна, Бируни, Махмуд Кашгарский, Махмуд Замахшари, теснейшим образом связываются с историей перевода. В книге показана деятельность таких переводчиков, как Кутб Хорезми, Сайф Сарои, Хайдар Хорезми, Алишер Навои, Мунис Хорезми, проанализированы переводы, которые принадлежат их перу. В частности, в книге подробно и тщательно изучены произведения Саади "Гулистон" (переводчик Сайф Сарои), Фирдоуси "Шах-наме" (переводчик Хомуши), Низами "Хосров и Ширин" (переводчик Кутб Хорезми). Очень ценны и интересны сопоставления переводов на узбекский язык "Калилы и Димны", осуществленных переводчиками Мулла Мухамедом Тимуром и Кары Фазлуллахом Алмаи. Сведения автора о хорезмской школе перевода, о деятельности таких ее представителей, как Агахи, Камиль Хорезми, Табиби, Санои, Хабиби и т.д.

Контрольный конспект вопросов и ответов по теме:

1. Какое подтверждение переводческой деятельности мы находим в клинописных шумерских текстах? - Подтверждением этому служат обнаруженные там двуязычные словники.

2. Какой перевод появился первым письменный или устный?

Начальный этап перевода, конечно же был устным и появившимся задолго до письменной его формы. Это обусловлено естественным обстоятельством позднего, по сравнению с устной, появления письменной речи.

3. Почему существует мнение, что первыми переводчиками были женщины? - Основой такого мнения могло стать то, что в ходе различных действий, женщины из одного племени могли попадать в другие племена и, соответственно, были вынуждены знать два языка.

4. дата первого упоминания о переводчиках и переводах как таковых? — это были таблички, сделанные из глины приблизительно за два тысячелетия до н.э.

5. Дата известных первых документальных памятников? - обнаружены в виде межгосударственных

переводов с древнего языка Египта на клинопись, называемую аккадской за полторы тысячи лет до н.э.

6. Первый переводчик, имя которого получило известность? - Анхурмес, имевший должность главного жреца в Тинисе около полторы тысячи лет до нашей эры.

7. Когда и где впервые была организована специальная школа переводчиков? - такая школа была создана в Древнем Египте приблизительно около третьего века до н.э.

8. Первый известный устный переводчик? - сенатор Гай Ациллий который согласно документу переводил в Риме встречу Сената с греческим посольством.

9. Первый письменный переводчик? - Луций Ливий Андроник который переложил с греческого языка на родной «Одиссею» Гомера, помимо этого он занимался переводами прозаических и поэтических произведений.

10. Отношение первого теоретика перевода в Риме Цицерона (1 век до н.э.) к форме перевода? - По его мнению, дословный перевод, по отношению к вольному переводу был сравнительно беднее. Он считал, что в переводе следует передавать не внешнюю форму, а внутренний смысл содержания текста.

11. Вклад переводчика-энциклопедиста Максима Грека в русскую филологию? - он создал словник «Имена, истолкованные в алфавитном порядке».

12. отношение Петра I. к форме перевода? - Он не признавал буквального перевода и требовал, чтобы в переводе, в первую очередь сохранялся смысл.

13. В чем заключается значение переводов Пушкина? - оно заключается в том, что в них оригиналы различных иностранных произведений были переведены языком нового литературного стиля, автором которого он и являлся.

14. Отношение Пушкина к форме перевода? - Пушкин не признавал принцип "украшательного" перевода, но вместе с тем отрицательно относился и к дословному переводу, считая, что он предполагает жесткое отношение к переводимому языку.

15. Когда стали разрабатываться основы научной теории перевода? - в 20 в. В этот период языковеды стали более

пристально изучать лингвистические проблемы, связанные с переводческой деятельностью

В чем заключается принцип историзма Д.Шарипова по отношению к переводу? - По его мнению, к исследованию истории перевода не следует относиться с позиций современных требований к их содержанию. Произведения прошлых лет должны изучаться с учетом социальной и культурной сферы той эпохи, когда произведение было написано

Тема 3. ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Причины динамичного развития интереса к переводу

Сегодня мы являемся свидетелями динамичного развития рынка переводов. Рассмотрим причины данного развития.

Первое: динамичное расширение глобальной торговли, освоение новых рынков во всех сферах деятельности. Рост конкуренции заставляет компании переводить свои материалы как маркетинговые, так и технические на различные языки.

Второе: совершенствование рынка цифровых технологий как части вызывающих затруднение технических переводов. Он в какой-то степени следует за развитием рынка IT. Это отдельный сегмент рынка, который образовался относительно недавно.

Третье: выделение тенденции при которой каждому производству и компаниям необходимо сосредотачиваться непосредственно на своей деятельности, что предполагает передачу определенных сфер производства другим областям услуг, так называемый аутсорсинг.

Авторитет переводчика, повышается при знании вместе с языком, традиций и ментального культурный контекста переводимого языка.

Что касается типов переводческих услуг, они подразделяются на четыре типа.



1. Доминирует технический перевод, то есть перевод профессионально профилированных текстов, начиная от технических инструкций по использованию той или иной техники до документов, не относящихся непосредственно к технической (экономическая, финансовая и т.д.)

2. Значительный рост за последнее время получила такая область перевода как адаптация веб-сайтов и других видов компьютерного обеспечения к локальной географической и языковой привязке.

3. Помимо этого различают переводы мультимедийных материалов, видео и аудио, сегмент которых составляет около пяти процентов. На их долю приходится менее 5%.

4. Область устных переводов также развивается хорошими темпами. Во всех видах переводов в настоящий момент преобладает английский язык, что обусловлено его широким распространением по всему миру

Основные особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире:

1. Стремительно возросшие требования к переводу как по точности, так и в области смыслового его соответствия. Неточности перевода в технических, коммерческих, дипломатических документах переводе имеют очень серьезные последствия. В силу этих причин, вольный перевод в таких сферах считается совершенно недопустимым.

2. Другая особенность современной переводческой деятельности — это разнообразие имеющихся видов текстов технического характера, ставящих перед переводчиком задачи освоения специфики деятельности в сфере которой осуществляется перевод

По этой причине, при подготовке будущих переводчиков внимание обращается и на элементы специализации, знакомство с базовыми понятиями в области самых различных наук.

3. Значительный разброс жанровых видов переводимых текстов, обуславливающих смещение переводчика из узкоспециального профиля в область широкого применения своих профессиональных обязанностей. Переводчик-профессионал на современном этапе развития общества, не может ограничиваться узкой специализацией, так как ему необходимо иметь дело с текстами самой различной тематики.

4. Многообразие стиля получаемых к переводу текстов, вызванного различными жанрами их исполнения. С одной стороны, переводчик часто вынужден иметь дело с текстами, письменными или устными, созданными искусными мастерами слова, использовавшими образные возможности выразительных средств. Крайне неприятен для переводчика момент в тексте, где цитируется какой-нибудь известный мастер художественного слова, популярный анекдот или детский стишок.

5. Затруднения, вызванные небрежно составленными текстами, имеющими ошибки как по форме оформления, так и по их внутреннему содержанию.

6. Особо следует отметить моменты в переводе, когда автор подлинника не является носителем используемого языка или не владеет им в должной степени. Говорящий на неродном языке участник мероприятия часто искажает его под влиянием своего языка.

Союзом переводчиков предложена следующая классификация.

Письменный перевод

1. Письменные переводчики литературных, научных,

технических и других жанров.

2. Переводчики-стилисты.

3. Переводчики служебной, официальной, нормативной и судебной документации, в том числе документов, публикуемых в служебных (ведомственных) изданиях, текстов договоров, уставов, патентов и т.д.

4. Переводчики, работающие на базе внутрислужебных инструкций, участвующие в процессе создания межнациональных и межгосударственных документов.

5. Переводчики-референты. Переводческая деятельность в каких-либо компаниях, предприятиях, и организациях любой правовой формы.

Теоретическое и прикладное обеспечение переводческой деятельности

- Специалисты, работающие над теорией перевода. Создающие и издающие собственные труды по данному профилю, преподаватели теории, истории и практики перевода

- преподаватели теории, истории и практики перевода. Авторы научных трудов в области учебной ее части (монографии, учебные пособия и т.д.)

- Лексикографы-словники. Сфера их деятельности составление словарей разного уровня, энциклопедий и других видов справочной литературы

- Переводчики-программисты работают в области составления профильных программ и их программного обеспечения для оптимизации работы переводчика

- Переводчики-эксперты. Переводчики-эксперты используются в моменты проведения различных экспертиз в правовых, профессиональных и т.д. в рамках составления их договорных основ. Разумеется, что данная классификация не является исчерпывающей.

Контрольный конспект вопросов и ответов:

Причины динамичного развития рынка переводов?

- динамичное расширение глобальной торговли, освоение новых рынков во всех сферах деятельности.

- совершенствование рынка цифровых технологий как части вызывающих затруднение технических переводов.

- выделение тенденции при которой каждому производству и компаниям необходимо сосредотачиваться непосредственно на своей деятельности, что предполагает передачу определенных сфер производства другим областям услуг, так называемый аутсорсинг.

Важнейший фактор, влияющий на рост рынка переводческих услуг? - объединение культуры и экономики самых разных стран вследствие развития информационно коммуникативной составляющей их взаимодействия

Что повышает авторитет переводчика? - Авторитет переводчика, повышается при знании вместе с языком, традиций и ментального культурный контекста переводимого языка.

Сколько выделяется типов переводческих услуг? - Они подразделяются на четыре типа.

Что такое технический перевод? - перевод профессионально профилированных текстов, начиная от технических инструкций по использованию той или иной техники до документов, не относящихся непосредственно к технической (экономическая, финансовая и т.д.)

Какой сегмент перевода занимает второе место после технического? - Значительный рост за последнее время получила такая область перевода как адаптация веб-сайтов и других видов компьютерного обеспечения к локальной географической и языковой привязке.

Какой процент в общем числе переводов занимают переводы мультимедийных материалов, видео и аудио? - различают переводы мультимедийных материалов, видео и аудио, сегмент которых составляет около пяти процентов. На их долю приходится менее 5%.

Какой язык преобладает в устных и письменных переводах? - Во всех видах переводов в настоящий момент преобладает английский язык, что обусловлено его широким распространением по всему миру

Главные отличия, определяющие переводческую деятельность на современном этапе?

-стремительно возросшие требования к переводу как по

точности, так и в области смыслового его соответствия

- увеличение количества разнообразных видов текстов технического характера

- значительный разброс жанровых видов переводимых текстов, обуславливающих смещение переводчика из узкоспециального профиля в область широкого применения своих профессиональных обязанностей

- Многообразие стиля получаемых к переводу текстов, вызванного различными жанрами их исполнения.

-Затруднения, вызванные небрежно составленными текстами, имеющими ошибки как по форме оформления. так и по их внутреннему содержанию.

-Применение в подлиннике вариантных и диалектальных оборотов языка,

- моменты в переводе, когда автор подлинника не является носителем используемого языка или не владеет им в должной степени

Вольное количество канонических переводов, не переводящихся заново, а признанных, как закреплённые на официальном уровне.

Три основных вида переводческой деятельности? - в настоящий момент выделяют такие виды переводческой деятельности, как письменная, устная, и обеспечение их теоретической и прикладной функциональности

Профессиональные группы, обеспечивающие три вида переводческой деятельности

Письменный перевод:

1. Письменные переводчики литературных, научных, технических и других жанров.

2. Переводчики-стилисты.

3. Переводчики служебной, официальной, нормативной и судебной документации, в том числе документов, публикуемых в служебных (ведомственных) изданиях, текстов договоров, уставов, патентов и т.д.

4. Переводчики, работающие на базе внутрислужебных инструкций, участвующие в процессе создания

межнациональных и межгосударственных документов.

5. Переводчики-референты. Переводческая деятельность в каких-либо компаниях, предприятиях, и организациях любой правовой формы.

Устный перевод:

- переводчики в области синхронного перевода.
- переводчики в области синхронного перевода лекций, радио и телепередач, кино- и видеофильмов.
- переводчики в области последовательного перевода.
- переводчики в линейной области (сопровождающие).
- переводчики-гиды.
- сурдопереводчики. Недавно появившаяся в области синхронного перевода на для лиц с ослабленным слухом.

Теоретическое и прикладное обеспечение переводческой деятельности:

- Специалисты, работающие над теорией перевода. Создающие и издающие собственные труды по данному профилю.
- преподаватели теории, истории и практики перевода. Авторы научных трудов в области учебной ее части (монографии, учебные пособия и т.д.)
- лексикографы-словники. Сфера их деятельности составление словарей разного уровня, энциклопедий и других видов справочной литературы

-Переводчики-программисты работают в области составления профильных программ и их программного обеспечения для оптимизации работы переводчика

-Переводчики-эксперты используются в моменты проведения различных экспертиз в правовых, профессиональных и т.д. в рамках составления их договорных основ.

Тема 4 Основные категории предмета.

Структура науки переводоведение

Перевод состоит из непростых, разносторонних явлений, каждое из которых может стать объектом изучения самых различных наук.

Главное место в современном переводоведении занимает *лингвистическое переводоведение*, обозначенное как лингвистическое, вследствие того, что оно исследует перевод с точки зрения его лингвистической составляющей.

Лингвистическая теория перевода

Теоретическая часть лингвистики — это сторона перевода, представляющая из себя лингвистический раздел теории перевода.

Задачи:

- изучить и обозначить общелингвистические основы понятия перевода;
- рассмотреть перевод как объект лингвистического изучения, раскрыть его особенности от других типов языкового взаимодействия;
- выстроить основу для классификации видов переводческой деятельности;
- исследовать основы переводческой эквивалентности как критериев коммуникативной адекватности текстов подлинника и перевода;
- создать общие принципы и отличия структурного строения частных и специальных теорий перевода для разнообразных комбинаций языков;
- рассматривать общие принципы научного обозначения процесса перевода как работу переводчика по изменению текста оригинала в текст перевода;
- изучить влияние на ход перевода прагматических и теоретических факторов; исследовать понятие "норма перевода" и создать критерии качества перевода

Этапы работы по практике перевода

Наиболее часто встречается выделение учеными двух этапов работы. Если первый из них связан с процессом понятия смысла на переводимом языке, то другой является его продолжением в ходе воспроизведения на язык перевода

С позиции логики, этапы перевода необходимо изучать на примере художественного перевода. Поскольку там с наибольшей полнотой отображены своеобразие и сложности

переводческой деятельности. Первый этап (цикл), обозначенный как восприятие текста, представляет из себя довольно сложный сенсорно-мыслительный процесс. На этом этапе действия переводчика сводятся к полноценному восприятию текста подлинника с учетом при необходимости и его эмоциональной стороны, воздействующей на читателя.

У каждого из различных видов перевода этапу восприятия присущи специфические особенности, характерные только для него, однако при художественном переводе также возникает необходимость принять к сведению то, что он делится, как минимум, на две части: **допереводное восприятие**, в первоначальном чтении, в ходе которого переводчик старается детально осмыслить, «прочувствовать» произведение, и **собственно переводное восприятие**, специфика которого определяется осмыслением конкретных слов, фраз, синтаксических построений текста в ходе перевода.

Второй цикл тоже состоит не менее чем из двух частей: **перевыражения и идентификации**. Письменный перевод, обычно, производится пофразно, без лимита по времени, что свойственно устному переводу, и, как правило, связан с материально зафиксированным каноническим текстом оригинала. На данном этапе происходит скрупулезное сопоставление, сравнение компонентов переводимого текста с аналогичными частями текста оригинала и оценка перевода, создающая возможность найти «утечку информации».

Контрольные конспекты вопросов и ответов:

Что понимается под словом перевод? - перевод состоит из непростых, разносторонних явлений, каждое из которых может стать объектом изучения самых различных наук.

Какому переводоведению принадлежит ведущее место в современном переводоведении? - переводоведению, обозначенному как лингвистическое, вследствие того, что оно исследует перевод с точки зрения его лингвистической составляющей

Что составляет теоретическую часть лингвистики перевода? - сторона перевода, представляющая из себя лингвистический раздел теории перевода.

Что понимается под общей теорией перевода? - область лингвистической теории перевода, которая исследует общие для всех лингвистические закономерности перевода, без учета различий в переводимой паре языков.

Что такое частные теории перевода? - такой вид перевода предполагает исследование лингвистических сторон перевода двух переводимых языков.

Чем отличаются специальные теории перевода? - при переводе исследующие специфику именно этой, узкоспециальной сферы применения знаний в разрезе перевода текстов различных типов и жанров,

Что обосновывает и определяет общая теория перевода? - определяет теоретическое основание и обозначает базовые понятия частных и специальных теорий перевода. Также, частные и специальные теории перевода раскрывают главные моменты общей теории перевода в их отношении к различному виду типов перевода.

Сколько этапов работы выделяются в практике перевода? - наиболее часто встречается выделение учеными двух этапов работы.

С чем связан эти два этапа в практике перевода? - Если первый из них связан с процессом понятия смысла на переводимом языке, то второй продолжает его в процессе воспроизведения на язык перевода

Действия переводчика на первом этапе работы? - на этом этапе действия переводчика сводятся к полноценному восприятию текста подлинника с учетом при необходимости и его эмоциональной стороны, воздействующей на читателя.

Действия переводчика на втором этапе работы? - отражение на языке перевода, осмысленной фразы подлинника.

Тема 5. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СУЩНОСТЬ ПЕРЕВОДА

В форме отдельного сегмента научного изучения современная теория перевода выделяется во второй половине 20 века. Этот этап в истории теории перевода принято называть лингвистическим, так как центром внимания ученых в данный

момент стали языковые системы, их схожесть и особенности. По мнению А.В. Фёдоров теория перевода больше склоняется в сторону восприятия ее как лингвистической дисциплины.

Лингвистический подход к созданию общей теории перевода

Ученые, поддерживающие лингвистический подход к переводу старались создать общий принцип подхода к переводу. Такой принцип представлял из себя стремление получения теории перевода, вбирающий в себя все виды текста.

Теория перевода вышла за рамки преемствования имеющихся на то время в лингвистике знаний; взяв их за основу, она создала новые концепции, динамично расширяя как объект исследования, так и его предмет.

Как считает Л.С. Бархударов лингвистическая теория перевода обязана придерживаться изучения не всех подряд отношений между текстами на языке оригинала и языке перевода, а выбирать из них только охватывающие какие-то общие параметры, систематически в них употребляющиеся.

Лингвистический контекст

Лингвистический контекст это все те формы речевого оформления в виде языковых единиц, которые окружают выделенный для перевода элемент текста

В обычном процессе перевода выделение смысла неоднозначных слов происходит именно в лингвистическом контексте. Например: укимок - узб. читать, учить. Эти значения применяются в разных контекстах приведенного слова: китоб укимок, мактабда укимок. Обращение внимания на лингвистический контекст имеет главное значение и при отображении переводимого текста, так как именно лингвистические правила становятся определяющими при выборе эквивалента, к примеру: русское *дерево* как прилагательное может означать понятие деревянный дом. В узбекском языке нельзя сказать дарахт уй, для этого есть слово без эквивалента в русском языке ёлоч, соответственно (ёлоч уй).

При скрупулезном исследовании лингвистического

контекста выделяют два основных вида: которые имеют обозначения - контекст лексический и контекст синтаксический.

Сущность перевода.

Среди огромного количества сложных проблем, изучаемых современным языкознанием, большое место уделяется исследованию лингвистических сторон межъязыкового речевого общения, получившую обозначение "перевод" или "переводческая деятельность".

Соответственно, процесс перевода был определен как изменение текста одного языка в его смысловом контуре на эквивалентное смысловое значение языка перевода. В переводе всегда подразумевается наличие двух текстов или иначе «речевых произведений», из которых один является оригиналом и создается независимо от получаемого перевода, а сам перевод создается на базе первого путем конкретных операций — межъязыковых изменений. Текст, подлежащий переводу, называется текстом оригинала (или просто «исходником»), а эквивалентный ему текст на другом языке называется текстом перевода или просто «переводом».

Язык текста оригинала принято называть исходным языком (сокращенно ИЯ; узб. *асл тил*- АТ). Язык, на который осуществляется перевод (язык текста перевода), обозначают как переводящий язык (сокращенно ПЯ; узб. *таржима тил*).

Главной проблемой оценки эквивалентности перевода является создание критериев, по которым мы можем определить качество перевода. Попробуем понять, какие критерии позволяют нам утверждать, что русское предложение *Моя сестра живет в Москве* является переводом узбекского предложения *Манин синглим Москвада яшайди*, в то время как русское предложение *Я живу в Ташкенте* не является переводом вышеприведенного узбекского предложения — или, по другому говоря, не эквивалентно ему? Из этих примеров видно, что не всякая трансформация текста в виде отражения его текстом на другом языке является переводом. Формулируя это мысль можно сказать, что процесс перевода или межъязыковое изменение проводится не произвольно, а соответственно

каким-то определенным правилам, в строго установленных рамках, при нарушении которых мы уже не можем говорить о наличии перевода. Для того, чтобы иметь право именоваться переводом, в тексте на ПЯ должна быть адекватность смысла, заключенного в переводимом тексте и соблюдение норм использования языковых единиц в языке перевода. Обобщая все вышесказанное, следует отметить что для проведения процесса перевода при замене текста на исходном языке текстом на переводимом языке необходимо придерживаться определенный инварианта; мера соблюдения этого инварианта и дает нам представление о степени эквивалентности текста перевода тексту оригинала.

Главное значение в переводе имеет тот факт, что различные языки состоят из единиц, отличающихся в плане выражения, в формативном своем отражении, но имеющие сходство в плане содержания, то есть по значению. К примеру, в указанных выше предложениях узбекское слово *синглим* отличается от русского слова *сестра* в плане выражения, но сходно с ним в плане содержания, имея то же значение. Это позволяет нам сделать вывод о том, что при замене узбекское *ака* на русское *брат*, мы проводим процесс перевода, так как эти слова, отличающиеся в плане выражения, в виде их формы, сходны или эквивалентны в плане содержания, а именно по значению. На практике, надо заметить, процесс перевода всегда проводится в рамках минимум одного предложения. Обращаясь к нашему примеру, следует отметить, что при переводе мы не просто меняем узбекское слово *синглим* на русское *сестра* или узбекское *яшайди* на русское *живет*, но трансформируем все узбекское предложение *Манинг синглим Лондонда яшайди* в его русском варианте *Моя сестра живет в Лондоне*, имеющим отличие от исходного узбекского предложения в плане его формы, но равнозначным ему в плане содержания, то есть правильно отражающим его в смысловом значении.

Основываясь на вышесказанном, мы можем сформулировать детализированное определение перевода:

Переводом называется ход изменения речевого содержания языка оригинала на речевое содержание языка

перевода при их равнозначности в плане содержания, или, по другому говоря, их значения.

Перевод в развивающемся мире.

Перевод без всякого сомнения вид человеческой деятельности, имеющий давнюю историю. С появлением в географически близком ареале групп людей, различающихся своими языками, обусловило и появление "билингвы", способствующих установлению общения между "разноязычными" социумами. После появления письменности к этим переводчикам устных сообщений добавились и переводчики письменные, переводившие письменно различные тексты, каждый из которых мог иметь свои характерные особенности, наподобие официального, религиозного и делового текста. С момента своего появления перевод проводил в жизнь важнейшую социальную функцию, создавая возможность общения людей, говорящих на разных языках.

По всей видимости, первыми попытку теоретического осмысления перевода делали сами переводчики, стремившиеся сконцентрировать свой предыдущий опыт свой собственный опыт, и соответственно, опыт своих коллег по профессии.

Известно, что еще в античный период переводчики широко дискутировали по вопросу необходимой степени близости перевода к подлиннику. Решение этой задачи выливалось в попытку теоретического осмысления права переводчика на определенную свободу в отношении подлинника, то есть, необходимость отражать не букву, а смысл содержания или даже оставленное им общее впечатление.

Француз Этьенн Доле выделил пять принципов перевода, которые можно обозначить следующим образом:

1. полноценное понимание не только буквального содержания, переводимого текста, но и экстралингвистические его стороны;

2. максимально возможное владение переводимым языком и адекватное знание языка перевода;

3. стараться не использовать способ перевода слово в слово, ввиду возможности неправильного отражения смысла оригинала и нарушения общей структуры оформления текста;

4. применять в переводе традиционно используемые формы речи;

5. суметь выявить экстралингвистическую составляющую текста, создающую «тональность» произведения и отразить ее путем правильного подбора и расстановки языковых единиц в переводе.

Дискуссия между приверженцами буквального и вольного перевода не обошла стороной и Россию. П.А. Вяземский и также А.А. Фет считали необходимым максимальное соответствие перевода подлиннику, даже в случае негативного его влияния на смысловое значение и соблюдения стиля, хотя другие авторитетные и переводчики, в частности, Н.М. Карамзин, В.А. Жуковский, А.В. Дружинин, имели отличное от этого, мнение о праве переводчика на написание самостоятельного произведения, отображающего суть оригинала, но не во всем эквивалентного ему в деталях. Они считали, что особенно такое право должно реализовываться в стихотворном переводе.

Базовые положения научной теории перевода, в целом сформировались лишь к середине двадцатого века, причиной чему стало повышение внимания языковедов к переводческой проблематике. Ранее имело место мнение, что перевод не может быть включен в область вопросов, изучаемых лингвистикой. В принципе, и большинство переводчиков думали, что лингвистические стороны перевода составляют в "искусстве перевода" довольно незначительное, и, по сути, техническое место.

К середине 20 века языковедам пришлось прямо противоположно поменять такое мнение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению.

Отличительной деталью такой трансформации послужило постановка на первый план перевода политических, коммерческих, научно-технических и других "деловых" материалов, где особенности художественного стиля и индивидуальных черт автора не имели особого значения. Такое выдвижение стало причиной ясного осознания того, что основные проблемы перевода и самой сути переводческой деятельности, основываются на особенностях в структурах и

правилах функционирования языков, задействованных в этом процессе. Первостепенной становилась задача определения сути лингвистической составляющей этого процесса, степень его выражения собственно лингвистическими факторами, и то в каких рамках устанавливаются границы точности передачи информации.

Переход к массовой подготовке переводчиков выявило определенное несоответствие современным параметрам принятой в переводческой науке уровня квалификации переводчика: Стало понятным, что факторы, приведенные в этой формуле, недостаточны для умения квалифицированно переводить. **Простое знание двух языков становится недостаточным и требует дополнительного уяснения их "по-переводчески", т.е. в связи с правилами и условиями трансформации языковых средств одного языка в языковые средства другого.** В теории перевода назрела необходимость определения этих норм и условий и выбора алгоритма создания подобного «переводческого двуязычия».

Контрольный конспект вопросов и ответов:

Как А.В. Фёдоров определяет теорию перевода? - по его мнению, теория перевода больше склоняется в сторону восприятия ее как лингвистической дисциплины.

По какому принципу сторонники лингвистического подхода к переводу стремились создать общую теорию перевода? - такой принцип представлял из себя стремление получения теории перевода, вбирающий в себя все виды текста.

Что должна рассматривать лингвистическая теория перевода с точки зрения Л.С. Бархударова? - она должна придерживаться изучения не всех подряд отношений между текстами на языке оригинала и языке перевода, а выбирать из них только охватывающие какие-то общие параметры, систематически в них употребляющиеся

Что такое лингвистический контекст? - это все те формы речевого оформления в виде языковых единиц, которые окружают выделенный для перевода элемент текста

Где осуществляется в реальной практике разграничение значений многозначных лексических

единиц? - в обычном процессе перевода выделение смысла неоднозначных слов происходит именно в лингвистическом контексте

Какие два основных вида различают при детальном исследовании лингвистического контекста? - их можно обозначить как контекст лексический и контекст синтаксический.

Какое определение можно дать процессу перевода? - процесс перевода представляет собой трансформация текста одного языка в его смысловом значении на адекватное смысловое значение другого языка

Как называются тексты переводимых языков? - переводимый текст называется текстом оригинала, адекватный переведённый текст — текстом перевода.

Как обозначаются языки перевода? - Язык текста подлинника называется исходным языком (сокращенно ИЯ; узб. *асл тил*- АТ). Язык, на который осуществляется перевод (язык текста перевода), называется переводящим языком (сокращенно ПЯ; узб. таржима тил).

Что должен содержать текст на ПЯ, чтобы иметь право называться переводом? - в нем должна быть адекватность смысла, заключенного в переводимом тексте и соблюдение норм использования языковых единиц в языке перевода.

Произвольно или по правилам осуществляется процесс перевода или межъязыковая трансформация? - по определенным правилам, в строго определенных рамках.

Сколько и какие принципы перевода должен соблюдать переводчик по мнению Этьенн Доле? - он выделил пять принципов перевода, которые можно обозначить следующим образом:

1. полноценное понимание не только буквального содержания, переводимого текста, но и экстралингвистические его стороны;

2. максимально возможное владение переводимым языком и адекватное знание языка перевода;

3. стараться не использовать способ перевода слово в слово, ввиду возможности неправильного отражения смысла

оригинала и нарушения общей структуры оформления текста;

4. применять в переводе традиционно используемые формы речи;

5. суметь выявить экстралингвистическую составляющую текста, создающую «тональность» произведения и отразить ее путем правильного подбора и расстановки языковых единиц в переводе.

Что говорил Жуковский о переводчиках? - «Переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах-соперник» (т.е. соперник автора оригинала, создающий собственное произведение, не меньших достоинств).

Когда стали разрабатываться основы научной теории перевода? - лишь к середине двадцатого века.

Тема 6. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И ЕЕ МЕСТО СРЕДИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Переводоведение совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Разделы переводоведения.

В.С. Виноградов выделяет следующие основные разделы переводоведения:

- общая теория перевода,
- частные теории перевода,
- специальные теории перевода,
- история практики и теории перевода,
- критика перевода,
- теория машинного перевода,
- методика преподавания перевода,
- практикология перевода и дидактика перевода.

Основным предметом внимания для теории перевода является соотношение подлинника и перевода, которое заключается в особенностях форм, принимаемых ими и необходимость их разъяснения в каждом отдельном случае.

Виды перевода

Характер переводческой деятельности определяет формы устного и письменного перевода

Для устного перевода значимым критерием становится

условие линейного развертывания текста во времени, влекущее за собой ослабление требований к точности и стилю перевода. Устный перевод содержит в себе две разновидности синхронный и последовательный перевод.

При синхронном переводе текст фактически переводится одновременно с тем как его произносит докладчик (обычно допускается запаздывание не более 10 секунд). При последовательном переводе, как правило, переводчик прослушивает сравнительно большой по объему фрагмент текста (иногда до 15 минут), затем фиксирует его в различных, доступных для него вариантах, и только потом приступает к переводу на нужный язык.

По другим особенностям перевод разделяется на односторонний и двусторонний. Односторонний перевод это перевод, который предполагает трансформированное изложение с переводимого языка только на язык- перевода, в то время, как двусторонний перевод это перевод, подразумевающий его обратный вариант. . В обычном случае двусторонний перевод является последовательным, т.е. используется в ситуации переговоров и т.п.

Типы перевода

- а) «пословный» перевод, в результате которого создается подстрочник;
- б) буквальный перевод;
- в) филологический перевод, называемый также «документальным»;
- г) адаптивный (и, как частный случай, реферативный) перевод.

В подстрочнике текст предстает как перевод каждого отдельного слова без смысловой связи его с другими словами предложения. То, что на выходе получаются некорректные, а часто и совершенно непонятные высказывания, не рассматривается в этом случае как недостаток.

В отличие от подстрочника буквальный перевод единицей смыслового содержания рассматривает предложение, а не отдельные слова.

Областью использования филологического перевода становятся исключительно художественные тексты, и, обычно,

«канонизированные» литературные памятники. Целью филологического перевода является по мере возможности стараться содействовать сближению читателя и автора.

Принцип адаптивного перевода заключается в приближение конечного переводимого текста к условиям комфортного осмысления его пользователем. Чаще всего он связан с сокращением текста оригинала, извлечением из него какой-то наиболее важной информации.

Место теории перевода среди других дисциплин

Чтобы совершенствоваться в роли переводчика кроме двух языков перевода необходимо знать суть переводимого предмета, его культурные и ментальные особенности.

Подобное знание не зависит от вида перевода — устного, или письменного, а также абсолютно необходимо и при переводе текстов независимо от их жанра. Переводчику, который занимается переводом материалов, освещающих общественно-политическую структуру общества в равной степени со знанием языков необходимы познания государственного строя, и других характеризующих страну факторов, история создания переводимый текст, и период его написания.

В той же мере переводчику научно-технических текстов должен иметь хотя бы минимальное представление об области науки, в которой создан переводимый текст. На современном этапе становится ясным не только переводчикам-практикам, но и теоретикам-лингвистам, что для получения хорошего результата перевода обращение к экстралингвистической информации крайне необходимо.

Всегда надо держать в центре внимания тот факт, что теория перевода не просто лингвистическая дисциплина, а одна из частей прикладного языкознания.

Подводя итоги вышесказанному, можно прийти к выводу о том, что теория перевода обосновывается на том материала, который предоставляется ей переводчиками-практиками и, раскрывая объективно действующие закономерности переводческого процесса, создает на базе этого материала свои теоретические выводы.

Перевод как объект изучения человеческой деятельности в разных науках

Как вид человеческой деятельности перевод охватывает различные его стороны, что и становится основанием для его исследования самыми разными отраслями науки.

Многие стороны перевода художественной литературы, из-за своей специфичности, требуют изучения в границах литературоведения подтверждение чему мы видим в существовании и развитии литературоведческой теории перевода как у нас, так и за рубежом. Сложности, появляющиеся при попытках создания машинного перевода, становятся объектом исследования таких наук как кибернетика, теория информации и прикладная математика.

Конечно же, степень проявления интереса к процессу перевода со стороны других наук не носит такого всеобъемлющего характера, какой он имеет в лингвистической науке. Центром, объединяющим все возможные аспекты различных направлений в области перевода, является лингвистическая теория перевода. Если же говорить о непосредственно лингвистике, то сфера ее интересов охватывает все виды и типы перевода: предметом ее исследования являются перевод письменный и устный, художественный, общественно-политический, научно-технический и т. д.

Контрольный конспект вопросов и ответов:

Что является основным предметом внимания для теории перевода? - Основное в отношениях подлинника и перевода заключается в особенностях форм, принимаемых ими и необходимость их разъяснения в каждом отдельном случае.

Какие переводы выделяются по характеру переводческой деятельности? - характер такой деятельности определяет формы устного и письменного перевода

Какие переводы выделяются в рамках устного перевода? - устный перевод содержит в себе две разновидности синхронный и последовательный перевод.

Максимально допустимое запаздывание переводе звучащего текста при синхронном переводе? - обычно

допускается запаздывание не более 10 секунд

Порядок последовательного перевода? - как правило, переводчик прослушивает сравнительно большой по объему фрагмент текста (иногда до 15 минут), потом фиксирует его в различных, доступных для него вариантах, а затем уже приступает к переводу на нужный язык

Чем отличается односторонний перевод от двустороннего? - Односторонний перевод — это перевод, который предполагает трансформированное изложение с переводимого языка только на язык- перевода, в то время, как двусторонний перевод — это перевод, подразумевающий его обратный вариант.

Как предстает текст в подстрочнике? - как перевод каждого отдельного слова без смысловой связи его с другими словами предложения.

Чем отличается буквальный перевод, от подстрочника? - В отличие от подстрочника буквальный перевод единицей смыслового содержания рассматривает предложение, а не отдельные слова.

Цель филологического перевода? - по мере возможности стараться содействовать сближению читателя и автора

Принцип адаптивного перевода? - Таким принципом в этом переводе является приближение конечного переводимого текста к условиям комфортного осмысления его пользователем.

Что необходимо знать помимо двух языков (ИЯ и ПЯ), чтобы успешно выступать в роли переводчика? - суть переводимого предмета, его культурные и ментальные особенности.

Что стало серьезной проблемой при развитии машинного перевода? — Присутствие в тексте экстралингвистической составляющей, не поддающейся вербальному истолкованию

Какой аспект в теории перевода, является ведущим? - обычно во всех научных теориях таковым является дескриптивный аспект.

Объектом изучения одной или разных наук является

перевод? - Как вид человеческой деятельности перевод охватывает самые разные его стороны, что и становится основанием для его исследования самыми разными отраслями науки.

Что является центральной и основной частью переводоведения?

- центром, объединяющим все возможные аспекты различных направлений в области перевода, является лингвистическая теория перевода.

ТЕМА 7. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Развитие новых технологий, способствовавших возникновению такой области науки, как появление языковых корпусов в электронной оболочке стало причиной значительных изменений в сфере лингвистических исследований в целом. Конец восьмидесятых и начало девяностых годов прошлого века характеризуются значительными достижениями в области компьютеризации, сканирования текстов и хранения информации, и в лингвистической науке этого времени появилось осознание огромных возможностей вновь появившихся инструменты в вопросах описания и анализа языковых явлений.

Понятие контрастивная лингвистика

Контрастивная лингвистика — сегмент изучения в общем языкознании, имеющего в сути своей сопоставительное исследование нескольких языков для обнаружения их сходств и особенностей на всех языковых уровнях.

Возникновение контрастивной лингвистики принято связывать с выходом в свет в 1957 году работы Р. Ладо..

Наиболее значимые положения контрастивной лингвистики

Контрастивная лингвистика начала развиваться в середине 20 века, в виде выделившегося направления прикладной лингвистики, целью которой стало решение многие практических проблем, возникающих при обучении иностранному языку. Наряду с этим в обозначении этой отрасли

лингвистики используются и такие термины, как, «контрастивный анализ» и «межъязыковые исследования».

- Контрастивное исследование состоит из 3 этапов:

-описание

- сопоставление

-сравнение.

- предметом пристального внимания контрастивной лингвистики становятся особенности языков в проекции их отличия друг от друга.

- Лингвистическое описание этих двух языков может производиться на основе любой лингвистической модели, однако та же самая модель должна использоваться в обоих случаях.

В семидесятых годах прошлого века становится ясным, что полученные результаты переводов, основанные на традиционных моделях, ненадежны и мало чем отличаются от результатов перевода обычного школьного преподавателя иностранного языка. Интерес к контрастивной лингвистике значительно угас и проявился с новой силой в конце 20 века, что было связано с появлением таких электронных возможностей, как электронные текстовые корпуса.

Контрастивная лингвистика среди лингвистических дисциплин

В отличие от лингвистической типологии, стремящейся к установлению типа изучаемого языка, классификации языков мира и выявлению того, как может быть устроен человеческий язык, контрастивная лингвистика сопоставляет свойства двух или нескольких языков с целью выявления в них сходств и особенностей.

Односторонняя и многосторонняя контрастивная лингвистика

Контрастивная лингвистика как правило делится на двустороннюю (многостороннюю) и одностороннюю. Первая из них сопоставление языков проводит на основе определенного внеязыкового понятия, способы отображения которого можно видеть в сопоставляемых языках. В случае односторонней направленности выбирается значение определенной формы

одного из языков и выделяются способы выражения эквивалентных значений в другом языке.

Контрастивная лингвистика в значении ее как сравнительно недавно организовавшейся науки с тенденцией изучения языковых контрастивов и языковых уникалий исследует, в целом, больший объем языковой структуры в сравнении с традиционным языкознанием, что также характеризует и особенности ее методов.

Исходя из этого, можно констатировать что особенности методов сопоставления и анализа стали причиной выделения контрастивной лингвистики в отдельный исследовательский сегмент лингвистики.

Материалом контрастивного анализа стало изучение переводных соответствий языков с целью выявления их особенностей с применением следующие методы сопоставления:

а) изучаются только два языка родной и переводимый, а не все языки в общем количестве, чем занимается сопоставительная лингвистика;

б) рассматриваются отдельные языковые средства в двух сопоставляемых языках, а не подсистемы, структуры и т.д., что мы можем наблюдать в сопоставительной лингвистике;

в) материал изучается в направлении от одних языковых средств к возможным несоответствиям других языковых средств, но не в каждом языке отдельно с дальнейшим сравнением;

г) выделяются различия в семантике и функциях языковых средств одного языка с её возможными эквивалентами в другом языке (не в языковых подсистемах). Схожесть, в таких случаях, проявляется «автоматически».

Кроме характерных для нее методов сопоставления, контрастивная лингвистика имеет вектор исследования в практическом преподавании, а также в теории перевода. Не будет ошибкой утверждение о том, что, контрастивная лингвистика в основе своей имела преподавание и по-прежнему взаимосвязана с ним. Отдельные методисты полагают, что контрастивный анализ крайне необходим при

преподавании языка.

Итоги контрастивных исследований дают возможность подойти с другой стороны к созданию двуязычных словарей, закрепляющих в лексикографической форме национальные характеристики семантики слов.

Одним из таких словарей является контрастивный дифференциальный двуязычный словарь.

Этот словарь объясняет слова языка и схожие с ним иноязычные соответствия. Там же определяются непосредственно двуязычные соответствия и семантические компоненты, отличающие эти соответствия и представляющие национальные особенности семантики рассмотренных соответствий. Допустим, в случае однозначности единицы русского языка и наличия его лексический эквивалента в узбекском языке, он будет показан через знак равенства: перерыв = таннафус.

Если слово близко по значению, но не имеет, эквивалентного соответствия оно приводится с пометкой «ср.» и несоответствующие семантические элементы начального слова и перевода выделяются.

Метод контрастивного описания лексики

Метод контрастивного описания лексики, может быть представлен в образе следующего алгоритма:

1. Выбирается лексическая группировка по заданной теме (записываются слова, создается начальный базовый список; рассматриваются синонимические словари, базовый список пополняется; проводится анализ текста, выделяются новые лексемы, разделяется полученный список на смысловые группы и подгруппы).

Результат получение состава и структуры лексической группировки.

2. Выделяются переводные соответствия отдельных единиц языка (слово изучается в двуязычных словарях, выбираются возможные соответствия в языке сравнения; лексемы исследуются по синонимическому словарю, изученные новые лексемы вносятся в список переводных соответствий).

В результате создается список иноязычных соответствий.

3. Подвергаются анализу семантические компоненты (семы) контрастивных пар в сравниваемых языках (анализ словарных дефиниций начального языка и языка сопоставления с целью выбора дополнительных сем).

Результат семное описание единиц исходного языка и языка сопоставления.

4. Разделяются отличительные особенности определенных пар слов с целью поиска необходимой переводческой изменчивости.

Результат выделение и закрепление национальных особенностей семантики сопоставляемых единиц двух языков, являющихся необходимостью при изучении языка, переводе и межкультурной коммуникации.

Данный алгоритм дает возможность использования необходимых изменений и исполнить перевод исходного материала на требуемом уровне эквивалентности.

Контрольный конспект вопросов и ответов:

Что в современном мире привело к серьезным изменениям в области лингвистических исследований в целом? - развитие новых технологий, способствовавших возникновению такой сферы науки, как появление языковых корпусов в электронной оболочке.

Когда начала развиваться контрастивная лингвистика? - в середине 20 века, в виде выделившегося направления прикладной лингвистики.

Какие другие термины существуют для обозначения этой дисциплины? - в обозначении этой отрасли лингвистики используются и такие термины, как «контрастивный анализ» и «межъязыковые исследования».

Из скольких этапов состоит контрастивное исследование? - оно состоит из 3 этапов: описание, сопоставление и сравнение.

Чему уделяется важное внимание в контрастивной лингвистике? - предметом пристального внимания контрастивной лингвистики становятся особенности языков в проекции их отличия друг от друга.

Когда усилился интерес к контрастивной лингвистике?

- в конце 20 века с момента создания таких новых электронных возможностей, как электронные текстовые корпуса.

Благодаря какому интересу контрастивная лингвистика постепенно превращается в полноценную академическую дисциплину? - такой интерес вызван способностью контрастивной лингвистики выступать в качестве вспомогательного средства с помощью электронного обеспечения перевода.

Задача контрастивной лингвистики, как сегмента общего языкознания? - сравнительное изучение нескольких (обычно двух) языков для обнаружения их сходств и особенностей на всех языковых уровнях.

С чем принято связывать возникновение контрастивной лингвистики? - с выходом в свет в 1957 году работы Р. Ладо.

Чем отличаются контрастивная лингвистика от лингвистической типологии? - сравнивает факты двух или нескольких языков с целью обнаружения сходств и различий.

На какие типы может быть подразделена контрастивная лингвистика? - на двустороннюю (многостороннюю) и одностороннюю.

Что представляет из себя контрастивный дифференциальный двуязычный словарь? - этот словарь описывает слова начального языка и их близкие по значению соответствия в другом языке.

Тема 8. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ

В переводоведении обозначают две связанные между собой стороны: процессуальную и текстовую. Процессуальная основывается на дедуктивных методах, в силу того, что отсутствует возможность контроля процесса перевода в его непосредственном виде.

В роли материала исследования для переводоведения имеют возможность выступать разные типы оригинала и перевода, как в письменном, так и устном своих выражениях..

Классификация текстов по функциональным признакам

Создание классификации текстов всегда было одной из главных задач решение которой становилось предметом изучения филологов. В списке наиболее известных представлены классификации, имеющие в своей основе функциональные признаки. По мнению академика В. В. Виноградова деление стили языка и речи, необходимо проводить на базе трех значимых функций языка, а именно коммуникации, сообщения и воздействия

Функция коммуникации является главной в сфере повседневного общения людей.

Текстам, представляющим информацию о событиях, фактах, хронике дня, обычно свойственна функция сообщения.

Функция воздействия крайне необходима и важна в плане ее значения для художественных и публицистических текстов, направленных не только к разуму, но и к чувствам человека.

существует мнение, что стиль, имея свое отражение в тексте, является тождественным ему. На самом деле это не так. Стиль — это лексикограмматическое единство разного вида текстов, становящимся характерным для определенной категории текстов. Таким образом, классификация текстов в своей основе требует учета их принадлежность к одному из функциональных стилей. В каждом тексте есть что-то характерное, присущее только его особенностям. Такая особенность создает почву для классификации текстов по группам. В детальной классификации непременно должны появиться подклассы, виды, подвиды и т. д.

Сам факт значительных трудностей, связанных с разделением текстов, можно наблюдать в наличии множества классификаций, которые временами даже вступают в противоречие.

Перечень классификаций Катарини Райс

Катарина Райс предлагает такое деление:

а) тексты, опирающиеся на содержание переводимого текста (пресса, учебная литература, отчеты и т. д.);

б) тексты, ставящие в основу своего произведения

внешнее оформление текста (художественная литература, эссе, и другие виды литературного художественного письма.);

в) тексты, непосредственно направленные на обращение к человеку. (реклама, агитация, полемика и т. п.);

г) аудио-медиаальные тексты, сопровождаемые ауди и видеооформлением в различных его видах (радио- и телепередачи, все тексты, сопровождающиеся внеязыковым оформлением, исполнительским, музыкальным, декоративным и т. п.).

Шесть основных функционально-стилевых типов текстов Целесообразно выделить шесть основных функционально-стилевых типов текстов. Во внимание принимаются функции языка и стили языка и речи:

1. *Разговорные тексты.*
2. *Официально-деловые тексты.*
3. *Общественно-информативные тексты..*
4. *Научные тексты,*
5. *Художественные тексты,*
6. *Религиозные сочинения.*

Контрольный конспект вопросов и ответов:

Сколько взаимосвязанных уровней исследований существует в переводоведении? - в переводоведении выделяют две связанные между собой стороны: процессуальный и текстовый

На какие методы опирается главным образом процессуальный уровень? - на методы дедукции, в виду того, что нет возможности наблюдать процесс перевода в его непосредственном виде.

Что является материальным объектом, доступным для конкретного переводоведческого анализа? - в качестве такого материального объекта могут выступать различные виды подлинника и перевода, как в письменном, так и устном своих вариантах.

Какая особенность текстов в большой степени воздействуют на методологию и методику исследования? - функциональная, содержательная и эмоциональная.

Что определяет подход и требования к переводу, влияют на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу? - типы текстов.

По какому принципу академик В. В. Виноградов предложил выделять стили языка и речи? - основываясь на три самых важных функций языка, а именно коммуникации, сообщения и воздействия.

Какая функция имеет особенно важное значение для художественных и публицистических текстов? - функция воздействия не только на разум человека но и на его эмоции и чувства.

Какая принадлежность должна учитываться при классификации текстов? - их принадлежность к тому или иному функциональному стилю.

Классификация текстов Катарини Райс?

а) тексты, опирающиеся на содержание переводимого текста (пресса, учебная литература, отчеты и т.д.);

б) тексты, ставящие в основу своего произведения внешнее оформление текста (художественная литература, эссе, и другие виды литературного художественного письма.);

в) тексты, непосредственно направленные на обращение к человеку. (реклама, агитация, полемика и т. п.);

г) аудио-медиаальные тексты, сопровождаемые ауди и видеооформлением в различных его видах (радио- и телепередачи, все тексты, сопровождающиеся внеязыковым оформлением, исполнительским, музыкальным, декоративным и т. п.).

Сколько выделяется базовых функционально-стилевых типов текстов и какие категории принимаются при этом во внимание? - шесть. Во внимание принимаются функции языка и стили языка и речи.

Перечислите шесть функционально-стилевых типов текстов?

1. Разговорные тексты
2. Официально-деловые тексты
3. Общественно-информативные тексты
4. Научные тексты

5. Художественные тексты

6. Религиозные сочинения

Функции разговорного текста? - они делятся на разговорнобытовые, разговорно-деловые и др. Такие тексты обычно служат для функции общения, используются в устной диалогической форме

Функции официально-деловых текстов? - их главная функция - функция сообщения. Обычно такие тексты, создаются в письменной форме, имеющей сравнительно жестко регламентированные границы в некоторых видах документов подобного. стиля

Функция общественно-информативных текстов? - эти тексты могут иметь конкретный вектор направления, имеющий своей целью определенное воздействие на формирование общественного мнения. Такой вектор не отменяет в них функции сообщения, остающейся формообразующей для типологии текста.

Функция научных текстов? - для них характерна функция сообщения и направления в сторону логически последовательного, и объективного отражения имеющейся в тексте информации. Научные тексты описываются обычно в письменной форме. В то же время, на различные рода мероприятиях их форма может быть устной.

Функция художественных текстов? - они выполняют две главные взаимодействующие и текстообразующие функции: воздействия и эстетическую.

Функция религиозных сочинений? - Их содержание, отличия, характеризуются специфическим своеобразием. В основном, к ним относятся канонические книги Священного писания, апокрифы. Жития святых, проповеди, теологические сочинения.

Тема 9 ЖАНРЫ И ФУНКЦИИ ТЕКСТОВ, ИХ СТИЛЕВЫЕ И ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ.

На современном этапе создано достаточно полное лингвистическое описание видов текстов и их классификаций.

Жанры текстов

Жанры текстов - это обычно применяемое в литературоведении понятие, ставящее своей целью дифференциацию исторически сложившихся форм художественной литературы. Жанры, рассматриваемые в этом значении, бывают монокультурные, реализуемые в одной словесноязыковой культуре: к примеру, произведения скальдов Древней Ирландии, и поликультурные: сонет, былина.

Отдельным жанрам свойственна универсальность и отсутствие прямой связи с особенностями культуры: сказка, роман, басня.

Лингвистические типы текста

Лингвистические типы текста. Понятие типа текста рассматривается в лингвистике со второй половины 20 века. В значении трех основных параметров классификации лингвистических типов текста выделяются:

референциальный (способность представлять действительность);

интерперсональный (способность текста служить компонентом коммуникации)

формальный параметр (тот факт, что текст является вербально структурированным образованием).

Указанные параметры берут за основу представление о трех главных функциях языка, обозначенное Карлом Бюлером в тридцатые годы двадцатого века как экспрессия, апелляция и репрезентация.

Транслатологические типы текстов.

Не все признаки текста адекватно отражаются при переводе, что обуславливает необходимость объединять в одной группе тексты, с совпадающими доминирующими признаками. В таком случае эти тексты будут переводиться одинаково.

Первым ученым, попытавшимся объединить группы текстов в развернутой и подробной транслатологической классификации их типов в 70 годах прошлого века гг. была Катарина Райс. Ее предложение, в целом, опиралось на коммуникативный подход, имеющий в своей основе

коммуникативную функцию текста, и, соответственно, учет типа информации передаваемой через текст, особенности источника и реципиента.

Такой подход позволил ей разделить тексты на четыре основные группы, не исключая возможности пограничных случаев.

Группы текстов по версии Катарины Райс.

Информативные тексты создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких читателей. Коммуникативная функция определяется прежде всего предметом описания (информационное сообщение, научная статья, научно-популярный текст, инструкция и т.п.).

Экспрессивные тексты имеют своей целью воздействие на определенного читателя и, в соответствии с этим, они передают информацию на заданную тему. Вместе с тем языковая форма текстов подобного рода зависит в большей степени от собственной их трактовки автором (роман, лирика, биографический текст и т.д.).

Оперативные тексты создаются единолично или группой авторами и отражают одной заданную тему. Языковая форма определяется, в первую очередь, эффективностью воздействия на конкретную целевую группу реципиентов (реклама, памфлет, и т.д.).

Аудиомедиаальные тексты по своей коммуникативной функции принадлежат к одной из трех вышеназванных групп. Но оформляется текст с учетом применяемых технических средств, в сочетании с невербальными текстовыми компонентами изобразительных средств, музыки, жестов и т.п.

Резюмируя результаты поиска адекватных параметров для создания классификации типов текста, ориентированных на перевод, следует выделить среди них такие категории:

коммуникативное задание и вид передаваемой текстом информации.

Типы текста в письменном-монологической форме

Тексты научного и научно-технического стиля. В письменном-монологической форме существуют следующие типы текста:

собственно-научный;
научно-реферативный;
научно-справочный;
учебно-научный; научно-методический.

Все научно-технические тексты можно разделить на первичные и вторичные.

Задача первичных научно-технических текстов описание первичных научных сведений, являющихся результатом процесса научных исследований. Вторичные научные документы включают в себя только итоговые результаты аналитико-синтетической разработки первичных научных документов.

Общую характеристику некоторых речевых жанров научнотехнического текста можно представить в следующем виде.

1. Непосредственно сам научный тип соотносится с речевыми жанрами монографии, научной статьи, научного доклада.

Научные статьи по особенностям выделенных в них задач можно дифференцировать на: научно-теоретические, научно-методические и научно-практические.

2. Научно-информационный тип научно-технического текста включает в себя вторичные научные документы. Основные требования, которым должна соответствовать информационная литература - это актуальность и подтвержденность сообщаемых сведений, являющихся общими для материалов всех уровней свертывания информации. Одним из самых важных видов вторичных информационных изданий являются реферативные журналы. В них издаются аннотации, рефераты, обзоры.

Аннотация — это сжатая характеристика первоисточника.

Реферат сообщает новые и наиболее существенные положения и выводы реферируемого источника.

Резюме-выводы (сжатые выводы) короче, чем реферат и дают максимум информации при минимуме языковых средств.

3. Научно-справочный тип текста (в справочниках). Подобные тексты создаются на базе фактографических

сведений, включают в себя достоверные сведения и рекомендации для их практического использования.

4. Учебно-научный тип текста (учебные пособия) характеризуется большой доступностью содержания с учетом их дидактического назначения.

В области научно-технической коммуникации имеются речевые жанры, используемые в устной форме, монологической, диалогической и полилогической.

К устно-монологическим речевым жанрам относятся:

лекция вузовская (цикловая, эпизодическая);

научный доклад;

научный обзор;

научное сообщение.

В научном социально-бытовом обиходе различают:

юбилейную торжественную речь;

застольную речь-тост;

надгробное слово.

Среди диалогических (полилогических) речевых жанров выделяются предметным содержанием дискуссия, диспут, беседа, круглый стол.

Тексты газетно-публицистического стиля. Основная функция газетно-публицистического стиля пропагандистско-агитационная. Базовой основой языка газетно-публицистического стиля является книжнообиходный язык, включающий в себя сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей при частичном сохранении или утрате первоначальной стилистической окраски.

Можно выделить две группы газетно-публицистических текстов: газетно-журнальную публицистику;

социально-политическое красноречие.

Газетно-публицистические тексты бывают следующих типов: информационный, аналитический и художественно-публицистический имеющие конкретное воплощение в разнообразных речевых жанрах и жанрово-публицистических функциях.

В информационном поле публицистическая функция не выходит за рамки функции пропаганды информации.

Художественно-публицистический тип используется в таких речевых жанрах, как речь, статья, очерк, репортаж, эссе, памфлет, фельетон, глосса, рецензия и пр. Особенностью подобных жанров является синтез объективно-аналитического, эмоционально-экспрессивного и субъективноличностного содержания.

Применяются также диалогические речевые жанры газетнопублицистического стиля. Среди них можно отметить беседу, диспут, дискуссию, полемику, интервью.

Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере правовых отношений и управления людьми.

В официально-деловом общении правила речевого поведения человека имеют четко очерченные границы. Эти правила определяются т. формальными стилистическими нормами, характеризующимися как официальность, объективность, сухость.

Книжная речь в официально-деловых речевых жанрах выстраивается в императивном соответствии с правилами литературного языка. Письменной разновидности книжной речи этих речевых жанрах присуща такая особенность как усложненность синтаксической структуры.

Реклама. Для исполнения своей коммуникативной функции рекламному тексту недостаточно простого перевода, он также должен быть ассимилирован в культурную среду языка перевода.

Функциональный стиль и жанр

Данный уровень позволяет оперировать не поддающимся точному исчислению огромным объемом речевого материала, который складывается из относительно близких между собой текстотипов.

Жанровый взгляд на функциональные стили

Жанровый уровень отвечает практическим потребностям пользователя речи, который часто сталкивается с восприятием и необходимостью создания типовых высказываний и текстов.

Жанры имеют апробированные и достаточно известные обычному пользователю языка наименования: справка, протокол, доклад, рассказ, очерк, интервью, статья и т.д.

Жанровый взгляд на функциональные стили дает возможность четко определить наличие пограничных зон, или, по другому, зон наложения, сочетания функциональных стилей. Жанр реферата и аннотации сближает научную и деловую речь;

-жанр очерка имеет черты публицистического, художественного и разговорного стилей;

-инструкция по применению лекарств или сложных технических устройств обладает признаками не только деловой, но и научной речи;

-рассказ как художественное произведение и публицистический жанр интервью явно преемственны по отношению к разговорному рассказу и разговорной беседе;

-научно-популярная статья соединяет в себе научную позицию и художественный взгляд автора;

-в гибридном жанре эссе слились воедино признаки научной, художественной, публицистической и разговорной речи.

Следует еще раз отметить, что вышесказанное не отменяет существование "собственных жанров" каждого отдельного стиля: монография -исключительно научный жанр, проповедь относится к жанру религиозному, репортаж - это сфера публицистики, роман сегмент художественного жанра.

Большой разброс объекта функциональной стилистики не представляет из себя непреодолимой трудности. Как только выводы о речевой типичности начинают повторяться в каждом новом тексте, количество текстового материала можно считать достаточным.

Контрольный конспект вопросов и ответов:

Для чего применяется понятие жанры текстов? - это понятие обычно используется в литературоведении для разделения исторически складывающихся форм художественных произведений

Приведите пример монокультурных и поликультурных жанров? - Жанры, рассматриваемые в этом значении, бывают

монокультурные, реализуемые в одной словесно-языковой культуре: к примеру, произведения скальдов Древней Ирландии, и поликультурные: сонет, былина.

С какого времени встречается и активно дискусируется понятие лингвистические типы текста? - понятие типа текста встречается в лингвистике с начала семидесятых годов прошлого века

Три основных параметра текста - В значении трех основных параметров классификации лингвистических типов текста выделяются: референциальный (способность представлять действительность), интерперсональный (способность текста служить компонентом коммуникации) и формальный параметр (тот факт, что текст является вербально структурированным образованием)

На что опираются параметры классификации лингвистических типов текста? - указанные параметры берут за основу представление о трех главных функциях языка, обозначенное Карлом Бюлером в тридцатые годы двадцатого века как экспрессия, аппеляция и репрезентация.

Когда и кем была предпринята первая попытка создания развернутой и подробной транслатологической классификации типов текста? - Первым ученым, попытавшимся объединить группы текстов в развернутой и подробной транслатологической классификации их типов в семидесятых годах прошлого века была Катарина Райс.

На какой подход преимущественно предложила опираться Райс? - ее предложение, в целом, опиралось на коммуникативный подход, имеющий в своей основе коммуникативную функцию текста, и, соответственно, учет типа информации, передаваемой через текст, особенности источника и реципиента.

На сколько групп Райс разделила тексты? - коммуникативный подход позволил ей разделить тексты на четыре основные группы, не исключая возможности пограничных случаев.

Как создаются информативные тексты? - создаются одним или несколькими авторами для одного или нескольких

читателей.

Какую информацию передают экспрессивные тексты? - они обычно направлены на определенного читателя; а также передают информацию на конкретную тему

Чему посвящены оперативные тексты? - они создаются единолично или группой авторов и отражают одну заданную тему.

Чем отличаются от других аудиомедиаальные тексты? - по своей коммуникативной функции их можно отнести к одной из трех групп классификации лингвистических типов текста. Но при оформлении текста принимаются во внимание используемые технические средства, выступающие во взаимосвязи с невербальными текстовыми компонентами изобразительных средств, музыки, жестов и т.п.

Какие существуют типы текстов научного и научно-технического стиля? - в письменной-монологической форме существуют следующие типы текста: собственно-научный, научно-реферативный, научносправочный, учебно-научный, научно-методический

С каким жанром соотносится собственно научный тип? - с речевыми жанрами монографии, научной статьи, научного доклада.

Какие элементы помимо фактической информации содержит научно-журнальная статья? - фрагменты логического осмысления итогов определенного научного исследования.

Какие документы охватывает научно-информационный тип научно-технического текста? - такой тип обычно включает в себя только вторичные научные документы

Чем отличается учебно-научный тип текста (учебные пособия)? - отличается большой доступностью изложения с учетом их дидактического назначения.

Какой язык присущ газетно-публицистическому стилю? -

Вазовой основой языка газетно-публицистического стиля является книжно-официальный язык, включающий в себя

сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей при частичном сохранении или утрате первоначальной стилистической окраски.

Какая основная функция ГПС? - пропагандистско-агитационная.

Тема 10. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД

Понятие адекватности в переводе

Адекватный перевод это не получивший еще полное разъяснение термин, предполагающий релевантную степень отражения всех языковых единиц и внешнего оформления подлинника на переводящем языке.

Адекватный перевод — это соотношение исходного и переводящего текстов, при котором достигается определенная цель («лингвистический перевод», «учебный перевод»). Адекватность ориентирована на перевод, как на процесс. Непосредственно близко связан с термином «адекватность» термин «эквивалентность».

Обратимся к понятию «адекватность перевода».

Адекватность — это способность перевода производить на реципиента определенный коммуникативный эффект. Как считает российский теоретик и практик перевода В. В. Сдобников, принцип адекватности заключается в способности перевода выполнять ту же функцию, что и оригинал.

Связь термина «адекватность перевода» с термином - «эквивалентность перевода».

В современной теории перевода эквивалентность обозначает соответствие текста перевода тексту оригинала. Понятие переводческой эквивалентности включает в себя представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах достижения этого результата.

Модель «скопос», предложенная немецкими теоретиками перевода К. Райс и Х. Фермеером, объясняет парадоксальные на первый взгляд результаты перевода, которые не укладывались ни в одну из концепций.

Соотнося понятия эквивалентности и адекватности, К.

Райс и Х. Фермеер отмечают, что эквивалентность - это не взаимосвязь, существующая между текстами и их минимальными языковыми единицами, а адекватность между ментальностью и культурой речи двух исследуемых языков.

Общим у этих двух терминов является то, что то, что в них обоих реализуется динамичность в связи с меняющейся целью перевода, на фоне временного различного восприятия людьми одинакового текста в соответствии с эпохой, в которой они проживают. На современном этапе, как видно, проблема разграничения понятий адекватность и эквивалентность не получила однозначного решения.

В некоторых случаях они употребляются как синонимы (статья Р. Левицкого «О принципе функциональной адекватности перевода»), но могут и противопоставляться друг другу.

Обратимся к конкретным примерам для иллюстрации понятия «адекватность перевода». Как известно, для создания определенного коммуникативного эффекта многие авторы используют звуковую и графическую стороны языка, приобретающие в художественных текстах эстетическую ценность. Например, в стихотворении «Ворон» американского поэта Э. По эффект шуршания создается за счет использования звука [s]: And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain Thrilled me filled me with fantastic terrors never felt before.

В переводе на русский язык использование аналогичного (эквивалентного) звука не привело бы к созданию подобного эффекта, а, напротив, вызвало бы совсем иные ассоциации. Исходя из этого, переводчик должен был использовать тот же прием аллитерации, однако, основанный на применении иного звука, который выполняет аналогичную функцию в тексте на языке перевода звук [ш]:

Шелковый тревожный шорох в пурпурных портьерах, шторах полонил, наполнил смутным ужасом меня всего...

Рассмотрим пример адекватного перевода с русского языка на узбекский. Я сказал, что с утра у меня болела голова. Ertalabdan beri boshim og'riyapti dedim. В прямом обратном переводе это звучало бы как с утра у меня болит голова я сказал.

При правильном переводе в узбекском варианте местоимение заменится притяжательным вариантом глагола, указывающего на него, а также меняется порядок слов в предложении: сказуемое ставится в конец предложения. Это обычный порядок слов в узбекском языке. Извлекая смысл из контекста, переводчик применяет оправданную трансформацию в выражениях со словом *я сказал*. В данном случае содержание оригинала передано целостно и точно, перевод естественно звучит на русском языке, следовательно, он адекватен.

Таким образом, вывод, который мы можем сделать, заключается в том, что адекватность перевода связана, прежде всего, с самим процессом межкультурного коммуникативного акта и условиями его протекания, тогда как эквивалентность ориентирована на результат перевода. Говоря об эквивалентном переводе, мы имеем в виду его лингвистические характеристики.

На сегодняшний день понятие «эквивалентность» и «адекватность» в переводоведении разграничивают по принципу общего и частного, то есть в настоящее время принимается во внимание принцип более широкого смысла понятия адекватный перевод, в сравнении с эквивалентностью.

Контрольный конспект вопросов и ответов:

Что такое адекватный перевод? - не получивший еще полное разъяснение термин, предполагающий релевантную степень отражения всех языковых единиц и внешнего оформления подлинника на переводящем языке.

На чем было основано понятие адекватности в 50-60-е года, когда закладывались основы современного переводоведения? - значение адекватности подразумевает в своей основе концепцию перевода, как оптимальное выражение смысла переводимого произведения,

В какое время была предпринята попытка выделить формальные и одновременно эффективные критерии адекватности для переводов, произведенных машиной? - в пятидесятых годах прошлого века создание машинного перевода обусловило возникновение попыток создать те или иные формальные критерии, по которым можно было бы

оценить адекватность перевода

Возможен ли в практике полноценный адекватный перевод? - эта возможность не может быть реализована по причине большого разброса и различия форм языковых единиц, непереводаемых выражений речи, которые отсутствуют в языке перевода.

Какой может быть основа установления равноценности языковых средств? - может быть только функциональная, а не формальная.

В чем заключается главная задача переводчика по мнению российского лингвиста Я. И. Рецкера? - в отражении средствами другого языка по смыслу и по точности содержание оригинала, не нарушая его стилистические и экспрессивные особенности. Иначе говоря, адекватный перевод должен содержать в себе, не только то, что выражено в тексте оригинала, но и то, как это выражено в нем.

Мнение А. В. Федорова, о понятие адекватности в применении к художественному переводу? - это должно быть соответствие подлиннику по эстетической функции.

Что отмечают К. Райс и Х. Фермеер анализируя понятия эквивалентности и адекватности? - эквивалентность, считают ученые это не взаимосвязь, существующая между текстами и их минимальными языковыми единицами, а адекватность между ментальностью и культурой речи двух исследуемых языков.

Что является общим терминов адекватность и эквивалентность? - то, что в них обоих реализуется динамичность в связи с меняющейся целью перевода, на фоне временного различного восприятия людьми одинакового текста в соответствии с эпохой, в которой они проживают.

Решена ли, в настоящее время проблема соотношения понятий эквивалентности и адекватности перевода? - на современном этапе, как видно, проблема разграничения понятий адекватность и эквивалентность не получила однозначного решения.

Как разграничивают на современном этапе понятие «эквивалентность» и «адекватность» в переводоведении? -

здесь в настоящее время принимается во внимание принцип более широкого смысла понятия адекватный перевод, в сравнении с эквивалентностью.

Что шире по смыслу «адекватный перевод» или «эквивалентность»? - «адекватный перевод», означающий «хороший» перевод, выстраивающий необходимую полноту межкузыковой коммуникации в определенных условиях.

Тема 11. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Теория уровней эквивалентности

Теория уровней эквивалентности

Основой теории В.Н. Комисарова стало мнение о возможности выделения пяти уровней, отражающих содержание текста, что стало базовым для понятия многослойности его структуры

-уровень языковых знаков создает возможность выражения всех минимальных значений слова (эмоции, категориальность, статичность).

-уровень «высказывания» предполагает наличие эквивалентности в проекции перевода значений различных форм языковых единиц, структуры их построения и порядка расположения в тексте;

-уровни «сообщения» и «описания ситуации» выражают, в целом, получение эквивалентности в денотативном и сигнификативном отношениях текстов оригинала и перевода.

К достоинствам теории уровней эквивалентности следует отнести всесторонний анализ лингвистической проблематики перевода, а к недостаткам разделение понятий эквивалентности и адекватности перевода, которое в результате приводит к дифференциации его лингвистического и экстралингвистического аспектов.

По мнению Л.К. Латышева, подобная эквивалентность перевода может быть достигнута при наличии трех условий:

1) ИТ и ПТ должны быть коммуникативно-функционально равноценны (эквивалентность функций);

2) ПТ должен быть в максимально возможной мере текстуальным аналогом ИТ;

3) ПТ не должен содержать отклонений от ИТ, выходящих за рамки трансформаций, допустимых в переводе.

К недостаткам данной модели, требующим дополнительной доработки, следует отнести третье требование к переводческой эквивалентности не выходить за пределы допустимой меры переводческих преобразований. Определение такой меры представляется достаточно проблематичным.

Семиотическая модель уровней эквивалентности перевода А.Д. Швейцера. Эта модель опирается на основу трех измерений семиозиса (знакового процесса): синтактике, семантике и прагматике, служащими базой для выделения синтаксической, семантической и прагматической эквивалентности.

Швейцер старается связать с иерархией уровней эквивалентностей значения буквального и вольного перевода. Буквальный перевод, в рамках данной теории, выделяется как превышающий нужный низкий уровень перевода, а вольный, как перевод на несоответствующем высоком уровне. А.Д. Швейцер выдвигает гипотезу, согласно этой гипотезы, процесс выбора варианта перевода означает алгоритм перехода от низших уровней, к более высоким в ходе которого переводчик может игнорировать эквивалентность на более низком уровне в целях создания эквивалентности на другом, высоком уровне.

В целом, концепция эквивалентности А.Д. Швейцера совпадает со многими положениями, высказанными ранее другими авторами.

Типы подходов к переводу в настоящее время

В настоящее время наблюдаются следующие подходы к переводу: *филологический, лингвистический, коммуникативный и социосемиотический.*

В центре филологического направления, которое исторически возникло раньше других, находится текст, главным образом, его структура и стилистические особенности. Определение понятий адекватности и эквивалентности при сопоставлении текстов оригинала и перевода основано на филологической интерпретации переводимых текстов, при этом основная проблема состоит в противопоставлении

буквального и вольного перевода.

При лингвистическом подходе в центре внимания оказываются соотношения между двумя языками на лексическом и синтаксическом уровнях (в качестве примера можно привести модель Дж. Кэтфорда). На первый план в исследованиях выступают содержательные, а не формальные отношения между текстами оригинала и перевода. Вместе с тем, этот подход не учитывает в достаточной мере коммуникативную функцию.

Третий подход к переводу, основан на положениях теории коммуникации и акцентирует внимание на участниках, условиях и воздействии коммуникативного процесса, при этом заимствуются ее основные понятия: источник, сообщение, рецептор, обратная связь, процессы кодирования и декодирования и др. Однако ограниченность такого подхода заключается в том, что не принимаются во внимание социальные условия и особенно межличностные отношения между коммуникантами.

Эти основные направления лингвопереводческих исследований не исключают, а дополняют друг друга, поскольку, таким образом, создают предпосылки для всестороннего изучения переводческой деятельности с учетом достижений современного языкознания.

Контрольный конспект вопросов и ответов:

На чем основана теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова? - основой теории В.Н. Комиссарова стало мнение о возможности выделения пяти уровней, отражающих содержание текста, что стало базовым для понятия многослойности его структуры

Назовите пять уровней содержательной структуры текста по В.Н.

Комиссарову:

- 1) уровень языковых знаков;
- 2) уровень высказывания;
- 3) уровень сообщения;
- 4) уровень описания ситуации;
- 5) уровень цели коммуникации.

Что предполагает уровень языковых знаков? - Такой уровень создает возможность отражения всех минимальных значений слова (эмоции, категориальность, статичность).

Что предполагает уровень «высказывания»? - предполагает наличие эквивалентности в проекции перевода значений различных форм языковых единиц, структуры их построения и порядка расположения в тексте.

Что предполагает уровни «сообщения» и «описания ситуации»? - уровни «сообщения» и «описания ситуации» выражают, в целом, получение эквивалентности в денотативном и сигнификативном отношениях текстов оригинала и перевода.

Почему Комиссаров вводит отдельное понятие «ценности» перевода, которое приравнивается к адекватности? - Комиссаров выделяет понятие «ценности» перевода, приравниваемое к адекватности на основании того, что, как он считает, эквивалентность двух текстов, но при этом на разных уровнях, не может служить доводом для мнения об их адекватности.

Что можно отнести к достоинствам теории уровней эквивалентности Комиссарова? - всесторонний анализ лингвистической проблематики перевода.

Что можно отнести к недостаткам теории уровней эквивалентности Комиссарова? - разделение понятий эквивалентности и адекватности перевода, которое в результате приводит к дифференциации его лингвистического и экстралингвистического аспектов.

Сколько условий необходимо по мнению Л.К. Латышева, для соблюдения эквивалентности ИТ и ПТ? - подобная эквивалентность может быть достигнута при наличии трех условий.

Что по мнению Л.К. Латышева является базовой сущностной чертой перевода, в русле которой проявляются все его другие характеристики и конкретные проявления в определенных условиях? - его общественное предназначение.

Что является главным классификационным признаком перевода? - общественное предназначение отличающее его от

других видов языкового посредничества: реферирования, пересказа, которые можно назвать «адаптивным переложением».

Что является составляющими смысловой структуры текста? - прагматическая и семантическая структуры текста.

Первичный или вторичный характер по отношению к прагматической имеет семантическая субструктура? - прагматическая субструктура всегда остается постоянной, имеющей различные варианты отражения в тексте, поэтому семантическая субструктура носит вторичный, подчиненный характер.

На чем основана семиотическая модель уровней эквивалентности А.Д. Швейцера? - Эта модель опирается на основу трех измерений семиозиса (знакового процесса): синтактике, семантике и прагматике, служащими базой для выделения синтаксической, семантической и прагматической эквивалентности.

Каким образом А.Д. Швейцер увязывает иерархию уровней эквивалентностей со значениями буквального и вольного перевода? - Буквальный перевод, в рамках данной теории, выделяется как превышающий нужный низкий уровень перевода, а вольный, как перевод на несоответствующем высоком уровне.

В чем суть версии касающейся вопроса выделения вариантов перевода А.Д. Швейцера? - согласно этой гипотезы, процесс выбора варианта перевода означает алгоритм перехода от низших уровней, к более высоким в ходе которого переводчик может игнорировать эквивалентность на более низком уровне в целях создания эквивалентности на другом, высоком уровне.

Тема 12. МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА.

Понятие модели перевода.

Моделирование — это метод познания, посредством которого можно перейти от конкретного к абстрактному способом отвлечения от второстепенных, по мнению исследователя, моментов и сосредоточения на важных, с точки

зрения закономерностей переводимого объекта, особенностей.

Почему сложно моделировать перевод?

- аналитическому исследованию подвержены не механизмы речи, а только речевые акты имеющие предположительный характер моделей перевода;
- сложность проведения перевода не дает возможности создания единой модели, выделенной из разнообразных видов моделей перевода.

Модель перевода -приблизительное описание цикла мыслительных операций, используя которые переводчик выполняет действия по переводу подлинника на язык перевода.

- носит приблизительный характер;
- имеет неполноценную объяснительную силу;
- объясняет только отдельные сегменты работы лингвистического механизма перевода;
- используется в качестве вспомогательного способа в решении некоторых переводческих задач.

Процесс перевода отражение смысла и языковых единиц одного текста на адекватный ему текст другого языка при помощи действий переводчика.

Процесс перевода включает два этапа:

- понимание переводчиком смысла и особенностей текста подлинника
- определение алгоритма, используемого для процесса перевода.

Существуют два аспекта описания переводческого процесса с помощью моделей перевода:

- объединенная характеристика модели с выявлением возможной области ее применения;
- виды переводческих операций, проводимые в рамках модели.

Виды моделей перевода

Ситуативная (денотативная) модель перевода

Денотат объект мысли, выражающий предмет и определяемый языковым отражением или языковым именем; образ объекта, а не он сам.

Отрезки речи содержат информацию о ситуации

(=совокупности денотатов и отношениях между ними).

Процесс перевода алгоритм описания при использовании языка перевода ситуации, аналогичной его описанию на языке перевода.

Модель перевода П переводчик ИЯ иностранный язык язык оригинала, ПЯ язык перевода Д денотат ситуация.

Ситуативная (денотативная) модель перевода способствует получению эквивалентности на степени идентификации ситуации:

- при переводе лексики не имеющей эквивалента в языке перевода;
- в случае описания ситуации оригинала, адекватно и однозначно определяющей выбор модели перевода;
- в момент, когда становится невозможным адекватное воспроизведение подлинника без уяснения сторон ситуации, не входящих в значения примененных языковых знаков.

Ограничения модели:

- ситуация ограничена в рамках использования того или иного способа перевода;
- модель не способна помочь определить необходимую лексикосинтаксическую организацию текста;
- модель не способна ответить на вопросы «что и как сказано о ситуации?»

Последовательно-параллельные этапы перевода с листа:

I расстановка акцентов в начальном письменном тексте (макроориентировка по всему тексту + микроориентировка в синтагме);

II изучение и/или определение алгоритма переводческих решений;

III произведение переводческих операций (разложение компонентов структуры в отдельные слова и синтаксические группы на языке перевода).

Некоторые темпоральные характеристики перевода с листа:

- макропаузы изучения (>2 секунд, самая длительная первичная, перед началом перевода);

- микропаузы хезитации: (паузы колебания)

средний темп речи переводчика нижний предел публичной речи (180200 слогов/мин).

Некоторые лингвистические особенности перевода с листа:

- достаточная близость синтаксической структуры перевода к структуре подлинника;
- разъяснительный перевод реалий;
- декодировка аббревиатур;
- дополнения при переводе наименований СМИ, компаний и др.

Коммуникативная модель перевода.

Процесс перевода -действия, производимые при двуязычной коммуникации.

Структура коммуникативного акта:

- сообщение (речевое произведение или текст);
- отправитель (участник процесса речевого общения);
- получатель (участник процесса речевого общения);
- код (совокупность правил отдельного языка);
- канал связи (способ речевой коммуникации устная или письменная речь, ее жанровая разновидность).

Фазы этапы перевода:

- общение между отправителем и переводчиком;
- смена кода (ИЯ^ПЯ), произведенная переводчиком;
- общение между переводчиком и получателем итогового варианта перевода.

Информативная модель перевода

Процесс перевода алгоритм передачи информации языкового и внеязыкового характера аналогичными средствами другого языка

НИ ОДНА ИЗ МОДЕЛЕЙ НЕ ЯВЛЯЕТСЯ УНИВЕРСАЛЬНОЙ И ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕЙ

Контрольный конспект вопросов и ответов:

В чем заключается суть моделирования? - это метод познания, посредством которого можно перейти от конкретного к абстрактному способом отвлечения от второстепенных, по мнению исследователя, моментов и сосредоточения на важных, с точки зрения закономерностей

переводимого объекта, особенностей.

Почему сложно моделировать перевод?

- аналитическому исследованию подвержены не механизмы речи, а только речевые акты имеющие предположительный характер моделей перевода;
- сложность проведения перевода не дает возможности создания единой модели, выделенной из разнообразных видов моделей перевода.

Что такое процесс перевода? - отражение смысла и языковых единиц одного текста на адекватный ему текст другого языка при помощи действий переводчика.

- виды переводческих операций, проводимые в рамках модели.

Что такое денотат? - объект мысли, выражающий предмет и определяемый языковым отражением или языковым именем; образ объекта, а не он сам.

Что подразумевается под понятием процесс перевода? - п алгоритм описания при использовании языка перевода ситуации, аналогичной его описанию на языке перевода.

В каких случаях ситуативная (денотативная) модель перевода помогает достигать эквивалентности на уровне идентификации ситуации?

- при переводе лексики не имеющей эквивалента в языке перевода;
- в случае описания ситуации оригинала, адекватно и однозначно определяющей выбор модели перевода;
- в момент, когда становится невозможным адекватное воспроизведение подлинника без уяснения сторон ситуации, не входящих в значения примененных языковых знаков.

Ограничения модели:

- ситуация ограничена в рамках использования того или иного способа перевода;
- модель не способна помочь определить необходимую лексикосинтаксическую организацию текста;
- модель не способна ответить на вопросы «что и как сказано о ситуации?»

Трансформационно-семантическая модель перевода

I этап анализа

II этап «переключения»

III этап «реструктурирования»

Психолингвистическая модель перевода

Процесс перевода - трансформация переводчиком текста оригинала во «внутренний код» «язык мозга» «внутреннюю программу» и дальнейшее расширение этого «внутреннего кода» в текст языка перевода.

Последовательно-параллельные этапы перевода с листа:

I расстановка акцентов в начальном письменном тексте (макроориентировка по всему тексту + микроориентировка в синтагме);

II изучение и/или определение алгоритма переводческих решений;

III произведение переводческих операций (разложение компонентов структуры в отдельные слова и синтаксические группы на языке перевода).

Некоторые темпоральные характеристики перевода с листа:

- макропаузы изучения (>2 секунд, самая длительная первичная, перед началом перевода);
- микропаузы гезитации: (паузы колебания)

Сколько этапов включает процесс перевода? - два этапа.

В чем суть два этапа процесса перевода?

- понимание переводчиком смысла и особенностей текста подлинника
- определение алгоритма, используемого для процесса перевода

Сколько и какие имеются два аспекта описания переводческого процесса с помощью моделей перевода?

- объединенная характеристика модели с выявлением возможной области ее применения;

Сколько этапов работы выделяются в практике перевода? - два этапа работы.

С чем связаны два этапа работы в практике перевода? - первый этап — это уяснение для себя общих моментов текста на

переводимом языке, а второй адекватное его переложение на язык перевода

Почему этапы перевода предпочтительнее рассмотреть на примере художественного перевода? - в ситуации с художественным переводом проявляются моменты, наиболее полно отражающие своеобразие и проблемы переводческой деятельности.

В каком случае восприятие переводчиком текста может быть недостаточным? - восприятие текста переводчиком во многом зависит от объема его запаса знаний, при недостаточном количестве такого запаса и плохой чуткости к эмоциональным аспектам оно может быть не адекватным необходимым параметрам

В чем скрыта одна из нескольких причин появления разных и в то же время адекватных переводов одного подлинника в одно и то же время? - причиной такой ситуации может быть различная степень неодинакового восприятия текста и в субъективных, относящихся непосредственно к личностному фактору особенностях перевода.

На какие фазы распадается этап восприятия художественного перевода? - таких фаз на этапе восприятия текста существует, как минимум две: допереводное восприятие, при котором переводчик воспринимает ощущения после первого чтения и уже само переводное восприятие, заключенное в восприятии конкретных моментов текста, всех его языковых и речевых единиц.

Что происходит во второй фазе восприятия? - на этом этапе переводчик проводит действия по рецепции конкретных фраз переводимого текста прежде чем приступить к его переложению на язык перевода.

На что следует обратить внимание при переводе художественной литературы на второй фазе восприятия? - на этой фазе важным становится не только уяснение текста, но и способность увидеть образы и ситуации, описанные автором вербальными средствами.

Что делает возможным перевод с языков, отличающихся друг от друга по своей культуре,

менталитету и социальным аспектам общества? - в данном случае решающую роль играет способность переводчика воспринять понятийное значение слова, отделив его от образного символа объекта обозначенного словом.

Что порождает в сознании рецептора образное восприятие текста? - способность конкретизации в личностном плане описываемой ситуации вписанной в канву сюжета в виде персонажей произведения, пейзажа, места действия.

Когда происходит переход ко второму этапу (циклу) процесса перевода - в момент, когда переводчик считает, что фразовый цикл раскрытия смысла пройден и он воспринят им, помимо его словесного содержания, в образных единицах мышления тогда-то и происходит переход ко второму этапу перевода соединению лингвистических и экстралингвистических сторон произведения в один адекватный оригиналу перевод.

Из скольких фаз состоит второй цикл воссоздания? - в этом цикле также возможно выделение по крайней мере, двух фаз: перевыражения и идентификации.

На основе какого восприятия переводчик воссоздает переводимую информацию, стремясь сохранить ее полный объем? - этой основой становится релевантное восприятие семантической и коннотативной информации, объединенных в переводимой фразе.

Какой период на практике наступает после фазы перевыражения? - следующим периодом, после фазы перевыражения становится период художественной декодировки перевода, т. е. такая работа над текстом, которая имеет своей конечной целью создание адекватного художественного произведения на языке перевода, релевантно отражающего все языковые, смысловые, проблемные и идейно-художественному оттенку сюжета.

Что происходит на фазе художественной идентификации перевода? - детальное сравнение, смысловое соотношение переводимых фрагментов текста с такими же фрагментами оригинала и оценка перевода, способствующая

выявить их несовпадение. .

Тема 13. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Проблемы перевода текстов художественных произведений

Проблемы перевода текстов художественных произведений исследуются отдельной лингвистической наукой теорией художественного перевода, основателем которой следует считать А.М. Горького, который основал издательство под названием «Всемирная литература».

В 1919 году в этом издательстве было выпущено первое пособие по переводу имевшую название «Принципы художественного перевода», и содержащее в себе статьи К.И. Чуковского, А.М. Горького, Н.С. Гумилева. Существенный сдвиг в переводческой мысли обозначился в середине 20 века. Его отличительными сторонами стало появление переводческих организаций на национальном уровне и наряду с этим, проведение Международных конгрессов, появлению ряда научных работ на эту тему. Все это отражало возросший уровень общего интереса к вопросам перевода.

Само выделение теории художественного перевода как отдельного научного направления возможно в том плане, что такое выделение строится на основании предусматриваемой возможности типологического противопоставления художественных текстов текстам не художественным

Художественный текст в целом полифункционален. Его полифункциональность заложена в свойствах исполнения дополнительно функций коммуникативности и когнитивности.

Ряд отличий художественных текстов

Какие отличия художественных текстов от любых других В.В. Сдобников и О.В. Петрова обозначают, сопоставляя художественные тексты с логическими?

1. манерой показа действительности, имеющую образную оболочку в художественном тексте.

2. Конечной целью изучаемого текста, направленной на формирование определенного отношения читателя к

проблемам, описанным в художественном произведении.

3. особенностью и методом, используемым для передачи

4. Уровнем активного вовлечения читателя. Художественный текст предполагает определенную степень «домысливания», «сотворчество» читателя при создании произведения.

5. Обозначением авторской позиции, созданием образа автора, определяющего внутреннее единство художественного текста.

6. Многообразием композиционных построений.

7. Уровнем культурной и ментальной обусловленности.

8. Самодостаточностью. Которое характеризуется тем, что поскольку всякое художественное произведение может представлять из себя произведение искусства

Контрольный конспект вопросов и ответов

Какой наукой исследуются проблемы перевода текстов художественных произведений? - отдельной лингвистической наукой теорией художественного перевода, основателем которой следует считать А.М. Горького, создавшего издательство под названием «Всемирная литература».

Когда обозначился существенный сдвиг в переводческой мысли и в чем он выразился? - в середине 20 века. Его отличительными сторонами стало появление переводческих организаций на национальном уровне и наряду с этим, проведение Международных конгрессов, появлению ряда научных работ на эту тему. Все это отражало возросший уровень общего интереса к вопросам перевода.

Какие три основные тенденции выделяются в теории художественного перевода на современном этапе?

1) происходит смещение акцентов с подлинника на текст перевода;

2) оценочный вариант заменяется дескриптивным подходом;

3) Восприятие текста как набора языковых единиц теория трансформируется в понятие функции перевода как культурной части языка перевода.

На каком основании возможно выделение теории художественного перевода как отдельного научного направления? - такое выделение строится на основании предусматриваемой возможности типологического противопоставления художественных текстов текстам не художественным

Почему считается, что художественный текст в общих своих характеристиках полифункционален? - его полифункциональность заложена в свойствах исполнения дополнительно функций коммуникативности и когнитивности

Какие отличия художественных текстов от любых других
В.В. Сдобников и О.В. Петрова обозначают, сопоставляя художественные тексты с логическими?

1. манерой показа действительности, имеющую образную оболочку в художественном тексте.

2. Конечной целью изучаемого текста, направленной на формирование определенного отношения читателя проблемам описанным в художественном произведении.

3. особенностью и методом, используемым для передачи

4. Уровнем активного вовлечения читателя.

5. обозначением авторской позиции, созданием образа автора,

6. Многообразием композиционных построений.

7. Уровнем культурной и ментальной обусловленности.

8. Самодостаточностью.

Что требуется для полноценного перевода? - глубинное постижение всех аспектов творчества автора и всех сопутствующих созданию рассматриваемого произведения обстоятельств.

Одинаковые метафоры могут иметь различный перевод, но скажется ли это на качестве перевода? - это обстоятельство не может быть обязательным в плане его негативного влияния на качество перевода.

В чем заключается прагматическая задача перевода, при переводе художественного текста? - помимо соблюдения других условий перевод текста художественной литературы предполагает учет создания автором нужного

коммуникативного эффекта на читателя.

Может ли художественный перевод быть приравнен к коммуникативному переводу? - при соблюдении необходимых характеристик, предъявляемых к такого рода переводам, может быть приравнен.

Отличительная черта художественного перевода в соотношении двух культур? - при соотношении двух культур неизбежен их конфликт, состоящий в том, что здесь происходит столкновение систем, имеющих каждая свою особенность и которую нелегко передать средствами одного языка.

Какой главной задаче подчинены все переводческие решения? - перевод должен читаться как оригинал.

Существует ли идеальный перевод? - такого перевода не существует по определению. Всякий перевод это только одно из множества решений, каждое из которых не может быть идеальным

Тема 14. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Устный перевод — это действия по адекватному переложению устных высказываний, сделанных на одном языке на другой язык, с использованием всех имеющихся в нем языковых средств передачи содержания

Характер устного перевода обуславливает его одномоментность, выражающуюся в том, что у переводчика нет достаточного времени на оценку релевантности его действий по соблюдению адекватности перевода.

В силу этого, устный перевод признается одним из самых тяжелых видов переводческой деятельности.

Выделение видов переводов в зависимости от сферы применения

В зависимости от сферы применения ряд исследователей выделяет коммунальный перевод и конференц-перевод. Конференц-перевод представляет собой перевод речи докладчика на симпозиумах, конференциях и других значительных международных мероприятиях где используется два и более языков. Под коммунальным переводом принято понимать проведение посреднической переводческой

деятельности межъязыкового/ межкультурного характера в различных видах общественных служб, в определенной степени его можно принять за вид переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (иммигрантам, беженцам и др.).

Исходя из направлений, перевод может быть:

- односторонним, при котором перевод производится только в направлении перевода на один язык, что характерно для речевых монологов

- двусторонним, при котором перевод не ограничивается переводом с одного языка в направлении другого, но и предусматривает обратный перевод языков. Такой перевод характерен для коммуникации, предусматривающий ее диалогический аспект.

Выделяют: — синхронный перевод, который по форме осуществления делится на следующие виды:

- синхронный перевод в прямом его значении;

- одновременный с заслушиванием текста перевод, называемый переводом с листа;

- «нашептывание», перевод при котором текст негромко доносится до рядом находящегося клиента;

- Сурдоперевод, предназначенный для перевода жестов, используемых в общении глухими собеседниками;

- совмещенный одновременно с показом фильма перевод кинотекста.

Формы устного последовательного перевода

Формами устного последовательного перевода являются:

- собственно-последовательный перевод, предусматривающий запись крупного фрагмента речи в той или иной форме для дальнейшего использования этой записи в ходе перевода на другой язык;

- абзацно-фразовый перевод, в отличие от предыдущего не использует записи, но проводит перевод по менее объемным частям произносимого текста.

Основные виды устного перевода

Последовательный перевод

Устный последовательный перевод — это вид устного

перевода, при котором оратор делает паузы в своей речи, позволяя переводчику осуществить перевод. Этот вид перевода используется на переговорах, выступлениях, лекциях, собраниях, интервью.

Одна из особенностей устного последовательного перевода состоит в том, что для облегчения своей работы некоторые переводчики используют переводческую скоропись систему вспомогательных записей, облегчающих запоминания речи говорящего.

Переводческая скоропись — это сложившаяся система сокращенной записи звучащей речи, позволяющая переводчику при переводе снять лишнюю нагрузку с кратковременной памяти.

Прежде всего, важно зафиксировать прецизионную информацию: имена, географические названия, цифры, даты и тому подобное. Стоит отметить, что существуют различные системы записи, разработанные опытными переводчиками и прошедшие проверку временем. Но не стоит сразу останавливать свой выбор на одной из этих систем лучше сначала попробовать использовать несколько таких систем, затем можно комбинировать наиболее удобные именно для вас, и в конце концов выработать собственную систему скорописи, подходящую конкретно вам.

Преимущества: отсутствие затрат на специальное техническое оборудование.

Недостатки: невозможность перевода на несколько языков одновременно, длинные паузы, во время которых слушатели могут заскучать и начать отвлекаться на посторонние предметы, отсутствие прямого диалога между выступающим и слушателями, длительность выступлений удваивается.

Удаленный перевод

Подвид последовательного перевода удаленный перевод, это сравнительно недавно появившийся вид устного перевода, появление которого связано с широким распространением аудио- и видеосвязи в межнациональных границах.

Сегодня часть деловых коммуникаций перетекла в онлайн-формат. Теперь не обязательно организовывать командировку

за рубеж или подвергать свое здоровье опасности в связи с небезызвестными событиями.

Удаленный устный перевод работает по такому же принципу, как и последовательный перевод: оратор произносит 2-3 фразы, после чего переводчик переводит сказанное.

Конференц-перевод

В общемировой практике подразумевают три вида устного перевода, востребованных на особо крупных мероприятиях с большим количеством иностранных участников (конференциях и пресс-конференциях, конгрессах, семинарах и т.п.). Иногда конференц-перевод считают синонимом синхронного перевода, но, на самом деле, данное толкование ошибочно, ввиду того, что в учебных заведениях западных стран на кафедрах конференц-перевода равным образом обучают как переводу в кабине, так и переводу с использованием записей, а также напечатыванию. Для всех видов конференц-перевода является обязательным наличие двух переводчиков во избежание чрезмерных перегрузок и обеспечения качественного перевода в любой ситуации.

Синхронный перевод

Синхронный перевод обычно используют на мероприятиях крупного масштаба, таких как симпозиумы, конференции межгосударственные заседания и т.д.

Для работы синхрониста требуется отдельная кабина, по мере возможности с изолированным звуком, технические средства, способствующие оптимальному распределению функций управления звуковыми каналами, необходимые личные аксессуары.

Для обеспечения качественной работы кабин рекомендуется задействование персонала, отвечающего за правильную настройку каналов, микрофонов и звука. Стрессоустойчивость профессиональное качество синхронистов. Не каждый устный переводчик способен непрерывно переводить речь оратора. Рекомендуемое время на практике не превышает 25-30 минут, по истечении которого необходима замена переводчика его коллегой для небольшого перерыва в работе.

Преимущества: возможность беспрепятственно осуществлять перевод на несколько языков даже когда исходных языков несколько; отсутствие задержки во времени позволяет создать диалог между говорящим лицом и слушателями; длительность конференции равна длительности самих выступлений; слушателям не придется скучать в ожидании перевода, слушая речь на непонятном им языке. **Недостатки:** стоимость технического оснащения и персонала, устанавливающего кабины и следящего за их правильной работой.

Существуют различные техники и виды устного перевода, которым должен обучиться будущий переводчик, желающий достичь профессионального мастерства в области как последовательного, так и синхронного перевода.

Абзацно-фразовый перевод

Такой перевод является упрощенным видом последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам, в которых выражена одна законченная мысль. Основная сложность такого перевода заключается в необходимости запоминать сразу несколько предложений, не прибегая к переводческой скорописи. Абзацно-фразовый перевод широко распространен как в официальной, так и в неформальной обстановке.

Двусторонний перевод

Двусторонний перевод используется по большей части на официальных мероприятиях: на совещаниях, переговорах, при обсуждении результатов рабочих групп, при встрече делегаций, опросе свидетелей, участии в судебном заседании и на многих других. Этот вид перевода по праву считается одним из самых сложных, поскольку осуществляющий его переводчик должен уметь не только быстро переключаться с одного языка на другой, но и с перевода с иностранного языка на перевод с родного языка. В процессе такого перевода нужно быть как никогда собранным и внимательным. Кроме того, переводчик должен разбираться в теме предстоящих переговоров, освежить в памяти соответствующую терминологию.

Под двусторонним переводом в западной практике подразумевается такой вид перевода в обоих направлениях, который не предусматривает применение записывающей техники и напряженной системы запоминания. Здесь используется возможность остановки речи докладчика в любой момент, когда переводчик посчитает это нужным.

. Данный вид перевода считается наиболее простым (хотя и подразумевает отменное владение двумя языками) и, следовательно, наиболее дешевым. Двусторонний перевод является востребованным по большей части на крупных официальных мероприятиях, выставках, деловых переговорах, торжественных мероприятиях, встречах b2b и в ходе изитов делегаций.

Преимущества: отсутствие затрат на специальное техническое оборудование, может выполняться одним переводчиком, позволяет создать атмосферу диалога и сблизить собеседников, позволяет свободно регулировать ритм переговоров и перевода, разрешает останавливать и переспрашивать собеседников, может проводиться в любой среде и в любых помещениях, предусматривает возможность свободно передвигаться, является наиболее дешёвым.

Недостатки: перевод осуществляется только с двух языков и только на два языка, длительность переговоров увеличивается по сравнению с синхронным переводом или напечатыванием, переводчик должен отлично владеть специфической терминологией на обоих языках.

Перевод «с листа».

Особенность перевода «с листа» в том, что текст переводимой речи записывают на бумаге перед выступлением докладчика и у переводчика перед глазами есть письменная опора. Актуален в ситуациях, когда оратор должен выступить перед аудиторией. Это означает, что у него есть заранее подготовленная речь или доклад. Текст предварительно переводится, и переводчик в ходе выступления зачитывает пояснения на языке слушателя. Такой перевод применяется для общения в формате монолога доклады, лекции, презентации. Существует также вид перевода с листа, как разновидности

последовательного перевода, когда необходимо прочитать про себя небольшой отрывок текста (обычно это предложение или абзац), быстро перевести и озвучить его. В идеале, проговаривая текст, переводчик должен просматривать следующий его отрывок. Это требует определённых навыков. Поэтому переводу с листа, как и всем другим видам перевода, необходимо учиться.

Шушутаж

Это одна из разновидностей устного синхронного перевода, проводимого как для одного, так и для нескольких слушателей для одного- двух слушателей. Переводчик и клиенты находятся максимально близко друг от друга, чтобы можно было напечатывать перевод непосредственно во время речи не мешая докладчику.

Преимущества: отсутствие затрат на специальное техническое оборудование; слушателю удаётся переспросить переводчика, остановить его или попросить переводить выборочно. **Недостатки:** Качество перевода будет ниже, чем при обычном синхроне, ввиду невозможности избежать шума, необходимости говорить как можно тише, чтобы не помешать другим слушателям, и риска прослушать некоторые фрагменты речи говорящего (с места, занятого переводчиком и слушателем может быть плохо слышно выступающих, переводчика могут прервать другие слушатели, исходный язык может неожиданно поменяться и т.д.)

Гид-переводчик

Гид-переводчик занимается тем, что знакомит иностранных гостей с историей, культурой, современной жизнью города или страны. Во многом от гида зависит, какой запомнят страну иностранные гости.

В отличие от других видов устного перевода, в работе гида-переводчика важна его индивидуальность, потому что в задачу гида входит не только перевод в его классическом виде, но и сопровождение его комментариями и действиями, позволяющими развлечь, не давая скучать клиенту.

Контрольный конспект вопросов и ответов.

Что такое устный перевод? - это действия по адекватному переложению устных высказываний, сделанных на одном языке на другой язык, с использованием всех имеющихся в нем языковых средств передачи содержания

Что характерно для устного перевода? характер устного перевода обуславливает его одномоментность, выражающуюся в том, что у переводчика нет достаточного времени на оценку релевантности его действий по соблюдению адекватности перевода.

Какая уровень тяжести у устного перевода? -в силу своей специфики он считается одним из самых тяжелых видов переводческой деятельности.

Что представляет собой Конференц-перевод? перевод речи докладчика на симпозиумах, конференциях и других значительных международных мероприятиях где используется два и более языков.

Что принято понимать под коммунальным переводом? проведение посреднической переводческой деятельности межъязыкового/ межкультурного характера в различных видах общественных служб.

Каким может быть перевод в соответствии с его направлениями?

— односторонним, при котором перевод производится только в направлении перевода на один язык, что характерно для речевых монологов — двусторонним, при котором перевод не ограничивается переводом с одного языка в направлении другого, но и предусматривает обратный перевод языков. Такой перевод характерен для коммуникации, предусматривающий ее диалогический аспект.

На какие виды делится синхронный перевод по форме осуществления? на следующие виды:

- синхронный перевод в прямом его значении;
- одновременный с заслушиванием текста перевод, называемый переводом с листа;
- «нашептывание», перевод при котором текст негромко доносится до рядом находящегося клиента;

— Сурдоперевод, предназначенный для перевода жестов, используемых в общении глухими собеседниками;

— совмещенный одновременно с показом фильма перевод кинотекста.

Что такое устный последовательный перевод? при таком устном переводе оратор время от времени выдерживает паузы в своей речи, чтобы переводчик успел провести процесс перевода.

Что является формами устного последовательного перевода?

— собственно-последовательный перевод предусматривающий запись крупного фрагмента речи в той или иной форме для дальнейшего использования этой записи в ходе перевода на другой язык;

— абзацно-фразовый перевод, в отличие от предыдущего не использует записи, но проводит перевод по менее объемным частям произносимого текста.

Что такое переводческая скоропись? это сложившаяся система сокращенной записи звучащей речи, позволяющая при переводе снять лишнюю нагрузку с кратковременной памяти.

Что такое удаленный перевод? это сравнительно недавно появившийся вид устного перевода, появление которого связано с широким распространением аудио- и видеосвязи в межнациональных границах.

Где используется синхронный перевод? Обычно его используют на мероприятиях крупного масштаба, таких как симпозиумы, конференции межгосударственные заседания и т.д.

Что необходимо для работы синхрониста? -отдельная кабина, по мере возможности с изолированным звуком, технические средства, способствующие оптимальному распределению функций управления звуковыми каналами, необходимые личные аксессуары.

Какое рекомендуемое время для комфортной работы одного синхрониста? на практике это время не превышает 25-30 минут, по истечении которого необходима замена переводчика его коллегой для небольшого перерыва в работе.

Что подразумевается в западной практике под двусторонним переводом? такой вид перевода в обоих направлениях, который не предусматривает применение записывающей техники и напряженной системы запоминания. Здесь используется возможность остановки речи докладчика в любой момент, когда переводчик посчитает это нужным

Где обычно используется двусторонний перевод? -по большей части на крупных официальных мероприятиях.

Что характерно для перевода «с листа»? Его особенность в том, что текст переводимой речи записывают на бумаге перед выступлением докладчика.

Что такое шуттаж? одна из разновидностей устного синхронного перевода, проводимого как для одного, так и для нескольких слушателей для одного-двух слушателей. Переводчик и клиенты находятся максимально близко друг от друга, чтобы можно было нашептывать перевод непосредственно во время речи не мешая докладчику.

Отличие работы гида-переводчика от других видов устного перевода? В задачу гида входит не только перевод в его классическом виде, но и сопровождение его комментариями и действиями, позволяющими развлечь, не давая скучать клиенту.

ТЕСТЫ ПО ПРОЙДЕННЫМ ЗАНЯТИЯМ

Тесты по теме 1.

1. Что мы подразумеваем под понятием перевод?

- A. лингвистический процесс,
- B. межъязыковое преобразование
- C. оба ответа верны

2. Что такое процесс перевода?

- A. разговор на двух языках
- B. действия переводчика по созданию текста перевода.
- C. оба ответа верны.

3. Основная задача теории перевода?

- A. выяснение алгоритма перехода от текста оригинала к тексту перевода.
- B. практический перевод конкретных текстов.

C. организация синхронного перевода.

4. -Первыми теоретиками перевода были?

- A. сами переводчики.
- B. учителя языковеды.
- C. преподаватели естественных наук.

5. Когда было сформулировано некоторое подобие "нормативной теории перевода"?

- A. в конце XX века
- B. в конце XVIII века
- C. в конце XIX века

6. Когда языковеды приступили к системному изучению переводческой деятельности?

- A. к 60-м гг. XX столетия
- B. к 50-м гг. XX столетия
- C. к 90-м гг. XX столетия

7. Что изучает общая теория перевода?

A. Главные обобщающие лингвистические закономерности перевода, вне зависимости от конкретной пары языков

B. лингвистические стороны перевода с переводимого языка на другой язык перевода

C. оба ответа верны

8. Что изучает частная теория перевода?

A. лингвистические стороны перевода с одного данного языка на другой данный язык

B. сравнение двух переводимых языков с позиции задач и целей науки о переводе

C. оба ответа верны.

9. Что изучает специальная теория перевода

A. специфику процесса перевода текстов различных типов и жанров

B. влияние на особенности перевода речевых форм и условий его осуществления.

C. оба ответа верны.

10. Как относится термин "теория перевода" к термину "практика перевода"? противостоит и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся

переводческой практики.

А. Не противопоставляется и охватывает только отдельные концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики.

В. Эти термины по сути своей синонимы.

11. Какое направление занимает ведущее место в современном переводедении? лингвистическое переводоведение

А. Психологическое переводоведение

В. Когнитивное переводоведение

12. Что такое переводческая компетенция переводчика?

А. профессиональные умения переводчика заключать договора на предмет перевода

В. профессиональные умения переводчика проводить коммуникативное посредничество в разных сферах деятельности.

С. профессиональные умения переводчика в сравнительной типологии двух языков.

13. Сколько областей компетенций выделяются в профессии переводчика?

А. 6 областей

В. 5 областей

С. 3 области

14. Что подразумевается под профессиональной пригодностью переводчика?

А. физическая выносливость

В. природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологический настрой.

С. Тембр голоса и его звучность

15. Что подразумевается под профессиональными требованиями переводчика?

А. диплом об окончании переводческих курсов

В. широкое понятие, включающее необходимый набор умений и навыков.

С. внешний вид переводчика.

Тесты по теме 2

1. Какое подтверждение переводческой деятельности мы находим в клинописных шумерских текстах, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры?

А. трехязычные словники

В. двуязычные словники

С. многоязычные словники

2. Какой перевод появился первым письменный или устный?

А. устный

В. письменный

С. они появились одновременно

3. Почему существует мнение, что первыми переводчиками были женщины?

А. В основе данного предположения лежит традиция красть женщин из других племен и жениться на них.

В. В основе данного предположения лежит предположение, что они говорят больше мужчин.

С. В основе данного предположения лежит предположение, что они более общительны, чем мужчины.

4. Дата первого упоминания о переводчиках и переводах вообще? глиняные таблички 23 в. до н.э.

А. надписи на камнях 30 в. до н.э.

В. информация на жестких носителях 20 века.

5. Дата известных первых документальных памятников?

А. 15 в. до н.э.

В. 16 в. до н.э.

С. 14 в. до н.э.

6. Первый переводчик, имя которого известно?

А. Анхурмес, верховный жрец в Тинисе (14 в. до нашей эры).

В. Первый папа Римский.

С. Гомер, автор «Илиады».

7. Когда и где впервые была организована специальная школа переводчиков?

А. На территории Древнего Рима

В. На территории Древнего Египта

С. На территории Древней Греции

8. Первый известный устный переводчик?

А. сенатор Гай Ациллий

В. император Цицерон

С. Александр Македонский

9. Первый письменный переводчик?

А. Луций Ливий Андроник

В. Марк Аврелий

С. Венера Милосская

10. Отношение первого теоретика перевода в Риме Цицерона (1 век до н.э.) к форме перевода?

А. Призывал передавать не форму, а смысл текста.

В. Призывал передавать не смысл, а форму текста.

С. Не считал нужным развивать теорию перевода.

11. Вклад переводчика-энциклопедиста в русскую филологию? -Какой переводчик в русской филологии написал словарь «Имена, истолкованные в алфавитном порядке».

А. Максим Грек

В. Максим Перс

С. Максим Татарин.

12. отношение Петра I. к форме перевода?

А. Он был противником буквального перевода и требовал перевода смысла.

В. Он был сторонником буквального перевода и требовал дословного перевода.

С. Он был противником всех видов перевода и требовал знания языков.

13. В чем заключается значение переводов Пушкина?

А. в том, что в них иностранные подлинники воссозданы его литературным русским языком.

В. в том, что в них иностранные подлинники воссозданы в научном стиле

С. в том, что в них иностранные подлинники воссозданы на старославянском языке.

14. Когда стали разрабатываться основы научной теории перевода?

А. во второй половине 20 в.

В. во второй половине 19 в.

С. во второй половине 21 в.

3 тема. Тесты

1. К чему ведет стирание границ между странами с точки зрения лингвистики?

А. к проникновению в язык иностранных слов, чужеродных элементов.

В. появлению на рынке множества иностранных брендов

С. уменьшению в языке иностранных слов, чужеродных элементов.

2. В чем причины динамичного развития рынка переводов?

А. развитие мировой торговли, выход компаний на новые рынки.

В. развитие рынка высоких технологий

С. оба ответа верны

3. Важнейший фактор, влияющий на рост рынка переводческих услуг?

А. глобализация культуры и экономики.

В. ухудшающееся положение со знанием иностранных языков у современного поколения.

С. оба ответа верны.

4. На сколько классов можно разделить типы переводческих услуг?

А. на три класса.

В. на четыре класса.

С. на два класса.

5. Какой перевод доминирует в современных переводах? -

А. технический

В. филологический

С. юридический.

6. Какой язык преобладает на рынке устных переводов?

- A. *английский язык.*
- B. китайский язык
- C. индийский язык.

7. Допустим ли свободный перевод в техническом, коммерческом, дипломатическом переводе?

- A. *недопустим*
- B. допустим
- C. зависит от классификации переводчика.

8. Что требует от переводчика большое количество текстов технического характера?

- A. *основательных познаний в соответствующей предметной области.*
- B. уменьшение требований к познаниям в соответствующей предметной области
- C. не выдвигает никаких дополнительных требований.

9. Современному переводчику-профессионалу, как правило, приходится иметь дело:

- A. *с текстами самой разнообразной тематики*
- B. с текстами однообразной тематики
- C. с текстами невыносимой тематики

10. Тематическое разнообразие переводимых текстов сопровождается:

- A. *стилистическим многообразием.*
- B. стилистическим единообразием.
- C. стилистическим убожеством.

11. Кто такие переводчики-стилисты?

- A. носители определенного стиля в одежде
- B. *специалисты высшей квалификации*
- C. носители определенного стиля в общении.

12. Переводчики-референты:

- A. *Заняты на предприятиях, в учреждениях и*
- правовой формы.*

- B. *Заняты на ресепшенах(гесерйон) гостиниц*
- C. Переводчики рефератов.

13. Сколько в настоящее время составляет число переводчиков синхронистов в кабине?

- A. *2-3 человека*
- B. 4-5 человека
- C. 1 человек.

14. Рабочий день, синхронистов переводчиков не

превышать:

- A. *шесть часов*
- B. пять часов
- C. восемь часов.

4 тема. Тесты

1. Что понимается под словом перевод?

- A. *сложное многогранное явление*
- B. просто подбор эквивалентных слов по словарю
- C. перевод текста с одного шифра в другой.

2. Какому переводоведению принадлежит ведущее современное переводоведение?

- A. психологическому переводоведению
- B. *лингвистическому переводоведению*
- C. словарному переводоведению.

3. Что составляет теоретическую часть лингвистики перевода?

- A. лингвистическая теория перевода.
- B. биологическая теория перевода.
- C. *математическая теория перевода.*

4. Общая теорией перевода это?

- A. *теория, изучающая общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков.*

B. теория, изучающая общие лингвистические закономерности перевода, в зависимости от особенностей

конкретной пары языков.

С. теория, изучающая частные лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков.

5. Что такое частные теории перевода?

А. они изучают лингвистические аспекты перевода между несколькими языками

В. они изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

С. они не берут во внимание лингвистические аспекты при переводе с одного языка на другой язык

6. Чем отличаются специальные теории перевода?

А. скрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

В. раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров.

С. Используются только специальными секретными службами.

7. Что обосновывает и определяет общая теория перевода?

А. дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода.

В. конкретизирует частные положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

С. конкретизирует специальные теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

8. Сколько этапов работы выделяются в практике перевода?

А. два этапа работы

В. три этапа работы

С. четыре этапа работы.

9. Действия переводчика на первом этапе работы?

А. полнее понять оригинальный текст

В. подобрать нужные словари перевода

С. попросить коллег помочь ему с переводом.

10. Действия переводчика на втором этапе работы?

А. воссоздание на языке перевода, воспринятой фразы оригинала

В. изменение фразы оригинала для более легкого его перевода

С. отправка благодарности коллегам за содействие в переводе.

Тема 5. ТЕСТЫ

1. Как А.В. Фёдоров определяет теорию перевода?

А. как преимущественно лингвистическую дисциплину.

В. как преимущественно психологическую дисциплину.

С. как преимущественно речевую дисциплину.

2. По какому принципу сторонники

лингвистического подхода к переводу стремились создать общую теорию перевода?

А. по принципу охвата всех типов текстов.

В. по принципу охвата выборочных типов текстов.

С. по принципу охвата только художественных текстов.

3. Что должна рассматривать лингвистическая

теория перевода с точки зрения Л.С. Бархударова?

А. любые отношения между текстами на языке подлинника и языке перевода

В. лишь отношения закономерные, т.е. типические, регулярно повторяющиеся

С. грамматические и орфографические отношения.

4. Что такое лингвистический контекст?

А. морфемы, слова, грамматические формы и конструкции.

В. непосредственное речевое окружение элемента текста, являющегося единицей перевода

С. оба ответа верны.

5. Где осуществляется в реальной практике разграничение значений многозначных лексических единиц?

А. в лингвистическом контексте

В. в когнитивном контексте

С. в психологическом контексте.

6. Какие два основных вида различают при детальном рассмотрении лингвистического контекста?

А. лексический контекст и синтаксический контекст

В. лексический контекст и морфемный контекст.

С. морфологический контекст и синтаксический контекст.

7. Какое определение можно дать процессу перевода?

А. трансформация текста на одном языке в текст на другом языке.

В. работа со словарем

С. механический копирайт с Google браузера.

8. Как называются первый текст переводимых языков?

А. текстом подлинника

В. текстом оригинала

С. текстом перевода.

9. Как обозначаются язык, на котором произнесен или написан текст подлинника?

А. исходным языком

В. переводящим языком

С. основным языком

10. Что должен содержать текст на ПЯ, чтобы иметь право называться переводом?

А. должен содержать в себе что-то такое, что содержится и в тексте на ИЯ.

В. должен содержать в себе что-то такое, чего нету в тексте на ИЯ.

С. должен содержать в себе все, что содержится в тексте на ИЯ.

11. Произвольно или по правилам осуществляется процесс перевода или межъязыковая трансформация?

А. в свободной форме без всяких правил

В. по определенным правилам, в строго определенных рамках.

С. произвольно по усмотрению переводчика

12. Сколько принципов перевода должен соблюдать переводчик по мнению Этьенн Доле?

пять основных принципов перевода

шесть основных принципов перевода

четыре основных принципов перевода.

13. Когда стали разрабатываться основы научной теории перевода?

к середине двадцатого века

к середине девятнадцатого века

к середине десятого века

6 тема. Тесты.

1. Что такое переводоведение?

А. ведение перевода в рамках определенных правил

В. совокупность научных дисциплин, изучающих

аспекты перевода.

С. оба ответа верны.

2. Что является основным предметом внимания перевод

А. соотношения между подлинником и переводом.

В. различие тех форм, которые они принимают в случаях, требующих объяснения и обобщения.

С. Оба ответа верны

3. Что служит объектом теории перевода?

А. перевод как творческая деятельность, связанная с литературой.

В. перевод как творческая деятельность, не связанная литературой.

С. Перевод как финансовая операция перемещения

средств

4. Какие переводы выделяются по характеру переводческой деятельности?

- A. устный и письменный переводы
- B. трудный и легкий переводы
- C. вольный и канонический переводы
- 5. **Какие переводы выделяются в рамках устного**
- A. синхронный перевод
- B. последовательный перевод
- C. оба ответа верны
- 6. **Максимально допустимое запаздывание в**

звучащего текста при синхронном переводе?

- A. порядка 15 секунд
- B. порядка 20 секунд
- C. порядка 10 секунд

7. **Чем отличается односторонний перевод от двустороннего?**

- A. осуществляется только с языка-источника на язык-перевода
- B. предполагает и обратный перевод
- C. переводит только одну сторону языка по своему выбору.

8. **Как предстает текст в подстрочнике?**

- A. в виде последовательности слов, каждое из которых имеет самостоятельную ценность
- B. в виде хаотичного набора слов, которые не имеют самостоятельную ценность
- C. в виде списка слов, которые не обязательно включать в перевод

9. **Чем отличается буквальный перевод, от подстрочника?**

- A. рассматривает текст как последовательность отдельных слов, а не как последовательность предложений
- B. рассматривает текст не как последовательность отдельных слов, а как последовательность предложений
- C. рассматривает текст как набор отдельных слов, не связанных по смыслу.

10. **Цель филологического перевода?**

- A. максимально «приблизить читателя к автору»
- B. максимально «отдалить читателя от автора»
- C. максимально «рассказать читателю об авторе»

11. **Что явилось серьезным препятствием на пути развития машинного перевода?**

- A. наличие экстралингвистических знаний.
- B. отсутствие экстралингвистических знаний
- C. нехватка оперативной памяти машины.

12. **Объектом изучения одной или разных наук является перевод?**

- A. объектом изучения разных наук
- B. объектом изучения одной науки
- C. не является объектом изучения науки

13. **Что является центральной и основной частью переводоведения?**

- A. лингвистическая теория перевода
- B. литературоведческая теория перевода
- C. психологическая теория перевода

7 тема. Тесты.

1. **Что в современном мире привело к серьезным изменениям в области лингвистических исследований в целом?**

- A. появление электронных языковых корпусов
- B. появление социальных сетей
- C. появление мессенджеров в Интернете

2. **Когда начала развиваться контрастивная лингвистика?**

- A. в конце 1950-х годов
- B. в конце 1940-х годов
- C. в конце 1960-х годов

3. **Из скольких этапов состоит контрастивное исследование?**

- A. из 2 этапов
- B. из 3 этапов
- C. из 4 этапов

4. В каком ряду правильно обозначен список этапов контрастивного исследования?

- A. описание, сопоставление и сравнение.
- B. описание, сопоставление и противопоставление
- C. наблюдение, изучение и сравнение

5. Чему уделяется первостепенное внимание в контрастивной лингвистике?

- A. различиям между языками
- B. сходству между языками
- C. типологии языков

6. Чем вызвано усиления интереса к контрастивной лингвистике?

- A. появлением новых электронных инструментов
- B. появлением компьютерные текстовые корпусов
- C. оба ответа верны.

7. Задача контрастивной лингвистики, как направления в общем языкознании?

- A. сопоставительное изучение нескольких языков
- B. изучение только одного языка
- C. противопоставление двух языков

8. В каком году вышла работа Р. Ладо с которой связывают озникновение контрастивной лингвистики?

- A. в 1957 году
- B. в 1967 году
- C. в 1977 году

9. Чем отличаются контрастивная лингвистика от лингвистической типологии?

- A. сравнивает факты двух или нескольких языков с целью обнаружения сходств и различий
- B. тем, что она выбирает контрасты в языке для перевода
- C. отличается названием

10. На какие типы может быть подразделена контрастивная лингвистика?

- A. на двустороннюю
- B. на одностороннюю.

C. оба ответа верны

11. Что представляет из себя контрастивный дифференциальный двуязычный словарь?

- A. словарь предлагает слова исходного языка и их синонимы
- B. словарь предлагает слова исходного языка и их близкие иноязычные соответствия
- C. словарь предлагает слова исходного языка и их буквальные переводы на другом языке.

8 тема. Тесты

1. Сколько взаимосвязанных исследований существует в переводоведении?

- A. два: процессуальный и текстовый
- B. три: процессуальный функциональный и
- C. один: процессуальный

2. На какие методы опирается главным образом процессуальный уровень?

- A. на индуктивные методы
- B. на дедуктивные методы
- C. на интуитивные методы

3. Что является материальным доступным конкретным переводоведческим анализа?

- A. тексты оригинала
- B. тексты перевода
- C. оба ответа верны

4. Какая специфика текстов в значительной на методологию и методику исследования?

- A. функциональная
- B. содержательная и эмоциональная
- C. оба ответа верны

5. Что определяет подход и требования к

- A. типы текстов

- В. уровень знания языка перевода
- С. пожелания заказчика перевода

6. Сколько функций предложил академик В. В. Виноградов для подразделения стилей языка и речи?

- А. три основные функции языка
- В. четыре основные функции языка
- С. две основные функции языка

7. Какая функция чрезвычайно важна для художественных и публицистических текстов?

- А. функция воздействия
- В. функция сообщения
- С. функция общения

8. Какая принадлежность должна учитываться при классификации текстов?

- А. их принадлежность к тому или иному языку.
- В. их принадлежность к тому или иному функциональному стилю.

С. их принадлежность к тому или иному структурному стилю.

9. Сколько выделяется основных функционально-стилевых типов текстов?

- А. шесть
- В. пять
- С. семь

10. Основная функция разговорного текста?

- А. функция общения
- В. функция сообщения
- С. функция перечисления

11. Основная функция официально-деловых текстов?

- А. функция общения
- В. функция сообщения
- С. функция перечисления

12. Функция художественных текстов?

- А. воздействия
- В. эстетическая
- С. оба ответа верны

9 тема. Тесты

1. Для чего применяется понятие жанры текстов?

А. для объединения исторически складывающихся форм художественных

В. для разграничения исторически складывающихся форм художественных

С. для изучения исторически складывающихся форм художественных произведений.

2. Что из указанного не относится к поликультурному жанру?

- А. сонет
- В. былина
- С. сага

3. С какого времени встречается и активно обсуждается понятие лингвистические типы текста?

- А. с начала 1980-х
- В. с начала 1970-х
- С. с начала 1990-х

4. Что из указанного не относится к трем основным функциям языка, сформулированным Карлом Бюлером?

- А. экспрессия
- В. апелляция
- С. корреляция

5. Кем была предпринята первая попытка создания развернутой и подробной транслатологической классификации типов текста?

- А. Катариной Райс
- В. Карлом Бюлером
- С. Ярославом Гашеком

6. На сколько групп Райс разделила тексты?

- А. на четыре основные группы
- В. на две основные группы
- С. на три основные группы.

7. Какую информацию передают экспрессивные тексты?

- А. ориентированную на определенного читателя

В. информацию на определенную тему

С. оба ответа верны

8. Какие из указанных типы текстов не входят в научный и научно-технический стиль?

А. учебный

В. методический

С. официальный

9. С каким из указанных жанров не соотносится собственно научный тип?

А. жанрами монографии

В. научной статьи

С. художественного произведения

10. Какие элементы кроме фактических сведений содержит научно-журнальная статья?

А. элементы логического осмысления результатов конкретного научного исследования.

В. элементы эмоциональной оценки результатов конкретного научного исследования

С. элементы недоказанных домыслов к результатам конкретного научного исследования.

11. Какие документы охватывает научно-информационный тип научно-технического текста?

А. первичные научные документы

В. вторичные научные документы

С. оба ответа верны

12. Чем отличается учебно-научный тип текста (учебные пособия)? -

А. большой доступностью изложения

В. сложностью изложения

отсутствием системы изложения

10. тема. Тесты

1. Что такое адекватный перевод?

А. расплывчатый термин, обозначающий высокую степень передачи всех элементов и форм оригинала на переводящем языке.

В. четко обозначенный термин, обозначающий высокую

степень передачи всех элементов и форм оригинала на переводящем языке

С. непонятный термин, обозначающий низкую степень передачи всех элементов и форм оригинала на переводящем языке

2. На чем было основано понятие адекватности в 50-60-е года, когда закладывались основы современного переводоведения?

А. на концепции перевода как абсолютного буквального перевода оригинала.

В. на концепции перевода как абсолютного смыслового соответствия оригиналу.

С. на концепции перевода как абсолютно недоступного смыслового соответствия оригиналу.

3. Когда и в связи с чем была предпринята попытка создать формальные, но в тоже время эффективные критерии адекватности для переводов, выполненных машинной?

А. в 30-40-е года, в связи с отсутствием понятия машинного перевода.

В. в 50-60-е года, в связи с развитием машинного перевода.

С. в 20-30-е года, в связи с отсутствием машинного перевода.

4. Возможен ли в практике полноценный адекватный перевод?

А. не возможен

В. возможен

С. возможен при отстутствии его оценочных критериев

5. Какой может быть основа установления равноценности языковых средств?

А. только функциональная

В. только формальная

С. только по объему использованных слов

6. Мнение А. В. Федорова, о понятие адекватности в применении к художественному переводу

А. соответствие подлиннику по эстетической функции

- В. соответствие подлиннику по синтаксической функции
- С. соответствие подлиннику по тригонометрической функции

7. **Что отмечают К. Райс и Х. Фермеер соотнося понятия эквивалентности и адекватности?**

- А. эквивалентность это отношения, прежде всего, между отдельными знаками и целыми текстами
- В. адекватность отношения между культурами
- С. оба ответа верны

8. **Что является общим для терминов адекватность и эквивалентность?**

- А. они оба статичны
- В. они оба не статичны
- С. они оба синонимы

9. **Решена ли, в настоящее время проблема соотношения понятий эквивалентности и адекватности перевода?**

- А. решена однозначно
- В. не решена однозначно
- С. не решена и решена не будет

10. **Как разграничивают на сегодняшний день понятие «эквивалентность» и «адекватность» в переводоведении?**

- А. по принципу общего и частного
- В. по принципу их лингвистического смысла
- С. по принципу номинативности этих терминов

11. **Что имеет более широкий смысл «адекватный перевод» или «эквивалентность»?**

- А. адекватный перевод
- В. эквивалентный перевод
- С. одинаковы по широте смысла

11 тема. Тесты

1. **На чем основана теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова?**

- А. на идее о «многослойности» содержательной

структуры текста

В. на идее о «однослойности» содержательной структуры текста

С. на идее об «отсутствии слоев» содержательной структуры текста

2. **Сколько уровней содержательной структуры текста выделяет В.Н. Комисаров?**

- А. Шесть
- В. Пять
- С. четыре

3. **Что предполагает уровень «высказывания»?**

А. эквивалентность при переводе значений морфологической и синтаксической структуры предложения

В. несоответствие при переводе значений морфологической и синтаксической структуры предложения

С. эквивалентность при переводе значений экстралингвистической структуры предложения

4. **Что можно отнести к достоинствам теории уровней эквивалентности Комиссарова?**

А. всесторонний анализ лингвистической проблематики перевода.

В. всесторонний анализ экстралингвистической проблематики перевода.

С. всесторонний анализ когнитивной проблематики перевода.

5. **Что можно отнести к недостаткам теории уровней эквивалентности Комиссарова?**

А. размежевание вопросов переводческой эквивалентности

В. Объединение адекватности вопросов переводческой эквивалентности

С. игнорирование вопросов переводческой эквивалентности и адекватности.

6. **Сколько условий необходимо по мнению Л.К. Латышева, для соблюдения эквивалентности ИТ и ПТ?**

- А. три условия
- В. четыре условия

- С. пять условий
7. **Что является компонентами смысловой структуры текста?**
- А. прагматическая и синтаксическая структуры текста
 - В. прагматическая и когнитивная структура текста
 - С. прагматическая и семантическая структуры текста
8. **Первичный или вторичный характер по отношению к прагматической имеет семантическая субструктура?**
- А. вторичный, подчиненный характер
 - В. первичный, доминирующий характер
 - С. они равнозначны.
9. **На скольких измерениях основана семиотическая модель уровней эквивалентности А.Д. Швейцера?**
- А. на четырех измерениях семиозиса (знакового процесса)
 - В. на трех измерениях семиозиса (знакового процесса)
 - С. на двух измерениях семиозиса (знакового процесса)

12 тема. Тесты

1. **Почему сложно моделировать перевод?**
- А. непосредственному наблюдению доступны не механизмы речи, а лишь речевые акты гипотетический характер моделей перевода
 - В. сложность процесса перевода исключает возможность построения единой модели многообразие моделей перевода
 - С. оба ответа верны
2. **Сколько этапов включает процесс перевода?**
- А. два этапа
 - В. три этапа
 - С. четыре этапа
3. **В чем суть двух этапов процесса перевода?**
- А. уяснение переводчиком текста оригинала
 - В. выбор варианта перевода
 - С. оба варианта верны

4. **Что из указанного не относится к двум аспектам описания переводческого процесса с помощью моделей перевода?**

- А. частная характеристика модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели)
 - В. типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели
 - С. общая характеристика модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели)
5. **Что такое денотат?**
- А. объект мысли, отражающий предмет
 - В. предмет, отражающий объект мысли
 - С. оба ответа верны
6. **В каких случаях ситуативная (денотативная) модель перевода помогает достигать эквивалентности на уровне идентификации ситуации?**
- А. при переводе безэквивалентной лексики
 - В. когда описываемая в оригинале ситуация однозначно определяет выбор варианта перевода
 - С. оба ответа верны
7. **Что из указанного не относится к ограничениям модели?**

- А. ситуация не всегда определяет выбор варианта перевода (может быть описана по-разному);
 - В. модель помогает выбрать лексико-синтаксическую организацию высказывания
 - С. модель не отвечает на вопросы «что и как сказано о ситуации?»
8. **Из скольких этапов состоит трансформационно-семантическая модель перевода?**
- А. трех этапов
 - В. двух этапов
 - С. пяти этапов
9. **Какой из указанных этапов не относится к**

трансформационно-семантической модели перевода?

- A. этап анализа
- B. этап «переключения»
- C. этап «отключения»

10. Сколько этапов работы выделяются в практике перевода?

- A. два этапа работы.
- B. Три этапа работы.
- C. Четыре этапа работы.

11. Что из указанного не входит в два этапа работы в практике перевода?

- A. осмысление текста на иностранном языке
- B. воспроизведение его на родной язык
- C. *читка текста перед заказчиком перевода.*

12. Почему этапы перевода предпочтительнее рассмотреть на примере художественного перевода?

- A. в нем с наибольшей полнотой отражены своеобразие и сложность переводческой деятельности
- B. в нем с наименьшей полнотой отражены своеобразие и сложность переводческой деятельности
- C. в нем примитивно отражены своеобразие и сложность переводческой деятельности

13. В каком случае восприятие переводчиком текста может быть недостаточным?

- A. если переводчик обладает ограниченным запасом знаний
- B. если у него слабо развита эмоциональная восприимчивость
- C. *оба ответа верны*

14. Какая из этих фаз не попадает в этапы восприятия художественного перевода?

- A. допереводное восприятие
- B. *междупереводное восприятие*
- C. собственно переводное восприятие

15. Что происходит во второй фазе восприятия?

- A. *пофразная рецепция иностранного текста перед его воссозданием на другом языке*

B. *постраничная рецепция иностранного текста перед его воссозданием на другом языке*

C. *дословная интервенция иностранного текста перед его воссозданием на другом языке.*

16. Что наименее важно для переводчика художественной литературы на этой фазе восприятия?

- A. понимание текста
- B. видение «нарисованных» словами образов и ситуаций
- C. *наличие необходимых словарей*

17. Что делает возможным перевод с языков, совершенно различных по своей культуре, этнографическому укладу и социальному устройству народов?

- A. *понятийное восприятие слов, не опирающееся на видение названного словом объекта.*
- B. *интуитивное восприятие слов, не опирающееся на видение названного словом объекта*
- C. *предположительное восприятие слов, не опирающееся на видение названного словом объекта*

18. Какие из указанных фаз не входят во второй цикл цикла воссоздания?

- A. *перевыражение*
- B. *идентификация*
- C. *распечатка текста*

19. Как обычно осуществляется письменный перевод?

- A. *пофразно, не ограничиваясь во времени*
- B. *постранично, с ограничением по времени*
- C. *с помощью письменных принадлежностей.*

20. Что не входит в отличительные особенности письменного перевода?

- A. *связь с материально зафиксированным каноническим текстом оригинала*
- B. *возможность постоянного сравнения двух текстов*
- C. *необходимость синхронизации перевода двух текстов*

14 тема. Тесты

1. Какой особой лингвистической наукой исследуются проблемы перевода текстов художественных произведений?

- A. теорией двустороннего перевода
- B. теорией художественного перевода
- C. теорией экстралингвистического перевода

2. Когда обозначился существенный сдвиг в переводческой мысли

- A. в начале 1950-х годов
- B. в начале 1960-х годов
- C. в начале 1930-х годов

3. В чем выразился существенный сдвиг в переводческой мысли?

- A. в общем усилении интереса к переводу
- B. создании национальных переводческих организаций
- C. оба ответа верны

4. Сколько основных тенденций выделяются в современной теории художественного перевода?

- A. три
- B. четыре
- C. пять

5. На каком основании возможно выделение теории художественного перевода как отдельного научного направления?

A. на том основании, что текст художественного произведения может быть типологически противопоставлен всем текстам нехудожественного характера

B. на том основании, что текст художественного произведения сопоставим со всеми текстами нехудожественного характера

C. на том основании, что в тексте художественного произведения используются другие слова чем в текстах нехудожественного характера

6. Почему считается, что художественный текст в целом полифункционален?

A. он выполняет коммуникативную и когнитивную функции.

B. он затрагивает все стороны человеческой жизни

C. в нем присутствует эмоциональная сторона

7. Что требуется для полноценного перевода художественного произведения?

A. наличие академических двухфункциональных словарей

B. глубокое знание всего творчества автора и всех обстоятельств создания переводимого произведения

C. умение работать с современными техническими средствами

8. Если одна и та же метафора переведена по-разному, то это обязательно сказывается на качестве перевода?

A. это вовсе не обязательно сказывается на качестве перевода.

B. это обязательно сказывается на качестве перевода

C. метафора не может быть переведена по-разному

9. В чем заключается прагматическая задача перевода, при переводе художественного текста?

A. необходимо учитывать достижение желаемого коммуникативного эффекта на читателя.

B. необходимо учитывать объем переводимого текста

C. необходимо учитывать соотношение «цена и качество» перевода

10. Может ли художественный перевод быть приравнен к коммуникативному переводу?

A. не может

B. может

C. зависит от мнения читателя

11. Какой главной задаче подчинены все переводческие решения?

A. перевод должен читаться как оригинал

B. перевод должен читаться быстро и легко

С. максимальному упрощению смысла текста

12. **Существует ли идеальный перевод художественного произведения?**

- А. существует
- В. не существует
- С. оба ответа правильны

15 тема. Тесты

1. **Что такое устный перевод?**

А. процесс передачи содержания устных высказываний говорящего на одном языке выразительными средствами другого языка.

В. процесс передачи содержания устных высказываний говорящего в письменном

С. процесс передачи содержания устных высказываний говорящего в разговорном

2. **Что характерно для устного перевода?**

А. Спонтанность, то есть отсутствие времени на обдумывание

В. Наличие времени для обдумывания ответа

С. Наличие наушников и микрофона

3. **Какая степень трудности у устного перевода?**

А. он считается одним из самых легких видов переводческой деятельности

В. он считается одним из самых трудных видов переводческой деятельности

С. он считается одним из средних видов переводческой деятельности по трудности.

4. **Что представляет собой Конференц-перевод?**

А. перевод публичных выступлений в рамках крупных международных заседаний при использовании двух и более языков.

В. перевод публичных выступлений в рамках корпоративных мероприятий организаций.

С. перевод любых публичных выступлений, проходящих

в конференц-зале

5. **Что принято понимать под коммунальным переводом?**

А. обеспечение межъязыкового/ межкультурного посредничества в судебных, медицинских, административных учреждениях

В. перевод оплаты за коммунальные услуги

С. перевод отопления с угля на газ

6. **Каким из указанных не может быть перевод исходя из его направлений?**

А. односторонним.

В. двусторонним

С. многосторонним

7. **Какие из этих видов не относятся к синхронному переводу по форме осуществления?**

А. перевод с листа

В. перевод на язык жестов, (для глухих реципиентов)

С. перевод заранее подготовленного текста

8. **Что такое устный последовательный перевод?**

А. вид устного перевода, при котором оратор делает паузы в своей речи

В. вид устного перевода, при котором оратор исключает паузы в своей речи

С. вид устного перевода, при котором оратор замедляет произношение слов в своей речи.

9. **Что такое переводческая скоропись?**

А. система упрощенной записи звучащей речи, которая позволяет переводчику разгрузить кратковременную память.

В. система упрощенной записи звучащей речи, которая позволяет переводчику нагрузить кратковременную память.

С. система быстрой записи звучащей речи всеми подручными предметами

10. **Что такое удаленный перевод?**

А. Перевод, нечаянно удаленный с компьютера или гаджета

В. новый вид устного перевода, который появился с распространением средств онлайн аудио- и видеосвязи.

С. Перевод очень далекий по смыслу от оригинала

11. Где используется синхронный перевод?

А. на крупных мероприятиях: форумах, конференциях, конгрессах, саммитах.

В. на мероприятиях по синхронному плаванию

С. перевод подсказки с парты в сторону преподавателя

12. Что необходимо для работы синхрониста?

А. кабина со звукоизоляцией, панель управления, позволяющая переключаться с канала на канал, наушники, микрофон.

В. хорошая зарплата и непродолжительное время работы за одну смену

С. умение нажимать на нужные кнопки в представленных технических средствах

13. Какое рекомендуемое время для комфортной работы одного синхрониста?

А. 25-30 минут, по прошествии которых на смену переводчику приходит его коллега.

В. От 30 минут до того момента, когда ему на смену придет другой переводчик.

С. Кто сказал, что работа синхрониста может быть комфортной?!

14. Что такое шушугаж?

А. подвид устного синхронного перевода, который осуществляется для одного-двух слушателей.

В. перешептывание одного двух студентов во время лекции.

С. тихий шум в зале, когда не слушают лектора

ГЛОССАРИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Адаптация - приспособление

Адаптивное транскодирование - вид лингвистического посредничества, при котором наполнение оригинала передаётся в форме, гарантирующей заданный объём и характер передаваемой видеoinформации

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором реализуется упрощение структуры и содержания оригинала с задачей сделать переводпонятным для рецептора

Адекватный перевод - перевод, доводящий практические задачи переводческого процесса на предельно возможную эквивалентность, выдерживая нормы и стилистические требования к текстам

Актуальное членение предложения - членение предложения на исходную, изначально данную составляющую тему. Актуальное членение предложения может выражаться порядком слов и интонацией.

Антонимический перевод - лексико-грамматическое изменение, при которой замена положительной формы на отрицательную форму в переводе сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ без своего эквивалента в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие подобных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод - перевод, показывающий коммуникативно неадекватные элементы исходного текста, в результате чего оказывается нарушенным действительное содержание оригинала.

Варвары - носители низшей культуры

Возрождение - или Ренессанс (фр. Renaissance, итал. Rinascimento) от «ri» — снова» или «заново рожденный»

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, с узким значением, единицей ПЯ с более широким

значением.

Грамматическая замена - грамматическая изменение, в результате чего грамматическая единица в ИЯ трансформируется в единицу ПЯ с другим грамматическим значением.

Денотат — это объект мысли, отражающий предмет или класс предметов действительности и обозначаемый языковым выражением (именем).

Денотативный - образовано от латинского слова: *denotatum* — отмеченное, обозначенное).

Дифференциация - разделение

Доминанты перевода - определенные элементы, считающиеся, по мнению переводчика, наиболее значимыми в тексте.

Единица несоответствия - элемент в ИЯ, неправильно переданный при переводе,

Единица перевода - минимальная составляющая текста ИЯ, переводящаяся как единое целое и выражающая некую законченную мысль.

Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста ИЯ, составляющий отдельную «порции» перевода, переводимую после окончания перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности - минимальная единица смысла оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - типы переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей ИТ

Жанрово-стилистическая норма перевода - параметры, которым необходимо соответствовать переводу в зависимости от принадлежности ИТ к конкретному функциональному стилю

Иерархия в лингвистике — это отношения между неоднородными элементами, их подчинение друг другу как общего и частного, родового и видового, высшего и низшего.

Подобные отношения наблюдаются между единицами разных ярусов языка, между словами и формами при их объединении в части речи, между синтаксическими единицами при объединении их в синтаксические типы.

Преференциальный - отнесённость актуализованных (включённых в *речь*) имён, именных выражений (именных групп) или их эквивалентов к объектам действительности (*референтам, денотатам*).

Интерпретация - раскрытие смысла в собственном понимании

Информативный перевод - перевод ИТ, не относящихся к художественной литературе текстов

Источник (информации) - создатель ИТ, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы ИТ способом замены ее частей лексическими соответствиями в ПЯ.

Клинопись - способ письма на глиняных табличках

Коммуникативная равноценность - возможность текста выступать в качестве релевантной замены ИТ

Компенсация - перевод, в котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, заменяются в тексте перевода иным средством.

Конвенциональная норма перевода - параметры, которым должен соответствовать перевод в связи с принятыми взглядами на роль и задачи переводческой работы.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена - путь перевода лексических единиц ИТ способом применения в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями оригинальных единиц.

Лексические добавления - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи

имплицитных элементов смысла оригинала.

Лексический контекст - объединение лексических единиц, в рамках которых применяется данная единица текста.

Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение - область языкознания, исследующая перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст - языковое окружение, в рамках которого используется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение - область литературоведения, исследующая перевод как вид литературного творчества

Медиевистика - раздел исторической науки, изучающий историю европейского Средневековья

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - коммуникация между коммуникантами, использующих разные языкаи.

Местоименный повтор - дополнительное указание в тексте перевода на уже встречавшийся объект с заменого его имени на адекватное местоимение.

Модель перевода - приблизительное описание списка мыслительных операций, при исполнении которых возможно осуществление процесс перевода всего ИТ.

Новое время (или новая история) — период в истории человечества, находящийся между Средневековьем и Новейшим временем.

Норма перевода - перечень требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен соответствовать язык перевода.

Объединение предложений при переводе - путь перевода, в результате чего синтаксическая структура в ИТ преобразуется способом объединения двух простых предложений в одно сложное.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)- несистемный способ перевода единицы ИТ,

используемый только для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод - завершённый вариант перевода, который переводчик представляет как релевантное воспроизведения ИТ.

Переводоведение объединение научных дисциплин, исследующих различные аспекты перевода.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод, язык перевода.

Перемещение лексических единиц - применение наиболее близкого соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте в тексте перевода

Письменный перевод - тип перевода, где оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде закреплённых текстов, к которым переводчик может постоянно обращаться.

Прагматическая адаптация перевода - корреляция текста перевода для того, чтобы достичь нужной реакции со стороны конкретного рецептора перевода.

Прагматическая ценность перевода - уровень эквивалентности текста перевода тем задачам, с целью которых был произведен перевод.

Прескриптивность - прескрипция (от лат. *prescribere* — предписывать; отсюда буквальное значение — предписание)

Приближенный перевод - применение в переводе грамматической единицы ПЯ, в определенной степени соответствующей безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Рабочий перевод - первоначальный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации.

Рецептор (реципиент) перевода - адресант перевода, воспринимающий его как участник межъязыковой коммуникации.

Свободный (вольный) перевод - перевод, сделанный на более низком уровне адекватности, чем возможный для достижения при данных условиях переводческого акта.

Сенатор- член верховного правления Древнего Рима

Сигнификативный - выявляющий значение данной

единицы семантического уровня (морфемы, слова и т. д.) в противопоставлении другим единицам того же уровня

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура ИТ преобразуется в такую же структуру ПЯ не меняя набора слов и порядка их размещения в оригинале и переводе.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта - самая значимая часть содержания оригинала, требующая непрямого сохранения в переводе.

Специальная теория перевода - область лингвистической теории перевода, исследующей особенности процесса перевода текстов разного вида.

Точный перевод - перевод, в котором адекватно представлена только часть содержания ИТ при возможных несоответствиях от жанровостилистической нормы ПЯ.

Транслитерация - путь перевода лексической единицы ИТ способом представления ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационный перевод - перевод с применением одной из группы переводческих изменений.

Трансформация - преобразование

Уровень (тип) эквивалентности уровень смысловой приближенности ИТ и ПЯ перевода, показываемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Фараон - правитель Древнего Египта

Цель коммуникации - сегмент содержания текста, указывающая на полную речевую функцию текста в процессе коммуникации.

Частная теория перевода - область лингвистической теории перевода, исследующий на базе двух взятых языков дифференциальные трудности перевода,

Членение предложения - путь перевода, в результате которого синтаксическая структура предложения в ИТ преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макротекст) - лингвистический контекст, не вмещающийся в границы предложения, где была употреблена данная языковая единица.

Эквивалентный перевод - перевод, представляющий содержание ИТ на одном из уровней эквивалентности.

Языковое посредничество - трансформация в процессе межкультурной коммуникации оригинала сообщения в языковую форму, способную быть воспринятым рецептором, не владеющим ИЯ.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Savory, Th. Threat of Translation. Th. Savory. London, 1957. 120 p.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. М.: Институт иностранных языков. — 2000
4. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие Е.В. Аликина. М.: Восточная книга, 2010. 192 с.
5. Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение/ В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. Ульяновск, 2000
6. Бархударов.С. Язык и перевод/ .С. Бархударов. М., 1975.
7. Брэдбери Р. Вино из одуванчиков пер. Оганян А., Петрова Е. С., Ковалева М. Н. -М.: Эксмо, 2017. 512 с
8. Васадзе А. Проблема художественного чувства/ А. Васадзе. Тбилиси, 1978.
9. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/дак-89.йт>
10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования /И.Р. Гальперин. -М., 1981.
11. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004. 544 с.
12. Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. изд. 2-е. Г. Гачечиладзе. М., 1980. 160 с.
13. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры/ А.Я. Гуревич. М., 1972.
14. Зотов Ю.Т. Текст как бесконечномерное смысловое пространство Ю.Т. Зотов Лингвистика на пороге XX века. Итоги и перспективы. М, 1995. -т. 1.
15. Ивлева А. Ю. К вопросу об определении понятия «стратегия перевода» Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. № 1. С. 207212.
16. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English

Russian. Учебное пособие. Т. А. Казакова. СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. 320 с. (Изучаем иностранные языки)

17. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
18. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
19. Ладо Р. Лингвистика поверх границ [Электронный ресурс]
20. Лосев, А. Ф. О понятии языковой валентности А. Ф. Лосев Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1981. Т. 40. Вып. 5. С. 403 413.
21. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории и элементы анализа/ В.А. Лукин. М.,1999.
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод М. 1980.
23. Назин, А. С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык: дис.... канд. фил. наук А. С. Назин. Екатеринбург 2007. 201с.
24. Паршин А. Теория и практика перевода. М.. 2000; Интернет [Русский язык] //А. Паршин Теория и практика Перевода //Russian
25. Полетаева Е. Д. Способы передачи межъязыковой асимметрии при переводе текстов английской художественной литературы XVIII века Перевод в меняющемся мире: материалы Международной научнопрактической конференции, г. Саранск, 19-20
26. Попович, А. Проблемы художественного перевода. А. Попович. М.: Высшая школа, 1980. 198 с.
27. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток- Запад, 2006. -448 с.
28. Сдобников, В.В. Теория перевода: (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) В. В Сдобников, О. В Петрова. М.: АСТ: Восток Запад, 2007. 448 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация:

золотая серия).

29. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира/ Б.А. Серебренников. М., 1988.

30. Смирницкий Л. И. Объективность существования языка, с. 19.

31. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений Ю. П. Солодуб. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.

32. Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихо-лингвистику/ Ю.А. Сорокин. Ульяновск, 1998.

33. Стернин И.А. Контрастивный анализ в современной лингвистике

34. Сыроваткин С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики/ С.Н. Сыроваткин. Калинин, 1978.

35. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). А. В. Федоров. М.: Филология три, 2002. 415 с.

36. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода/ Т.А. Фесенко. Тамбов, 2001.

37. Хельбиг Г. Языкознание сопоставление

38. Чужакин, А.П. Мир перевода-2. Practicum А. П. Чужакин. М.: Валент, 1998. 192 с.

39. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты/ А.Д. Швейцер. М., 1988.

40. Швейцер А.Д. Эквивалентность и адекватность А.Д. Швейцер Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров: Сб. науч. тр. М., 1989.

41. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский/ В.Е. Щетинкин. М., 1987.

42. Эйнштейн А. Влияние Максвелла на развитие представлений о физической реальности I А. Эйнштейн И Сб. науч. трудов. М., 1967. Т.2. Электронные материалы:

1. [8.http://tpot.ru/index.html](http://tpot.ru/index.html)
2. [8.http://tpot.ru/index.html](http://tpot.ru/index.html)
3. <http://linguists.narod.ru/downloads.html>

4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
5. <http://www.durov.com/study/1126965784-307.html>
6. <http://www.durov.com/study/1126965784-307.html>
7. <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
8. <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
9. <http://www.classes.ru/grammar/>

Е.Т.КЕНЕНБАЕВ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ
ВУЗОВ

Редактор: Х. Тахиров
Художественный редактор: С. Меликузов
Компьютерная верстка: А. Зиямухамедов

Лицензия издательства № 193329. 25.08.2020.
Разрешение на печать 23.12.2023.
Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.
«Cambria» гарнитура 16. Уч. изд. л. 8,25 Тираж 100.
Заказ № 1985073.

Отпечатано в типографии «Yangi chirchiq prints».



9 789910 780158

ISBN 978-9910-780-15-8

 ENGLISH